



ЕГИПЕТ И СОПРЕДЕЛЬНЫЕ СТРАНЫ

EGYPT AND NEIGHBOURING COUNTRIES

Электронный журнал / Online Journal

Выпуск 1, 2017

Issue 1, 2017

О. Ю. Шестакова

«БРАЧНАЯ СТЕЛА» РАМСЕСА II ИЗ АБУ-СИМБЕЛА. ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

Статья посвящена исследованию текста «Брачной стелы» Рамсеса II из Абу-Симбела. Данный памятник принадлежит к серии стел, установленных после заключения династического брака между Рамсесом и дочерью Хаттусилиса III и повествующих об этом важном политическом событии. «Брачные стелы» почти полностью совпадают по содержанию текстов, однако степень их сохранности различна. Памятник из храма в Абу-Симбеле сохранился лучше других, поэтому именно его содержание легло в основу исследования. Автором предложены перевод на русский язык и вариант транслитерации текста стелы, снабженные комментарием и выполненные с учетом расхождений с текстами других «Брачных стел» — из Элефантины, Карнака, Западной Амары и Акши.

Ключевые слова: Новое царство, Рамсес II, Хаттусилис III, «Брачная стела», Абу-Симбел, дипломатия, династический брак, транслитерация, перевод, текст.

Краткая характеристика «Брачной стелы» Рамсеса II

«Брачные стелы» были установлены Рамсесом II в честь заключения брака с хеттской царевной в 34-й год его правления. До нашего времени сохранились стелы из Абу-Симбела, Элефантины, Карнака, Западной Амары и Акши. Почти полностью совпадающие по содержанию текстов и рельефов, они разнятся степенью своей сохранности. Стела из храма в Абу-Симбеле сохранилась лучше других (рис. 1–2). «Брачные стелы» являются важным источником по истории заключения упомянутого брака и хетто-египетских отношений, а также для изучения древнеегипетской политической идеологии того времени.



**Рис. 1. «Брачная стела» Рамсеса II из Абу-Симбела
(GABALLA, MAHER TANA 2001: 73)**

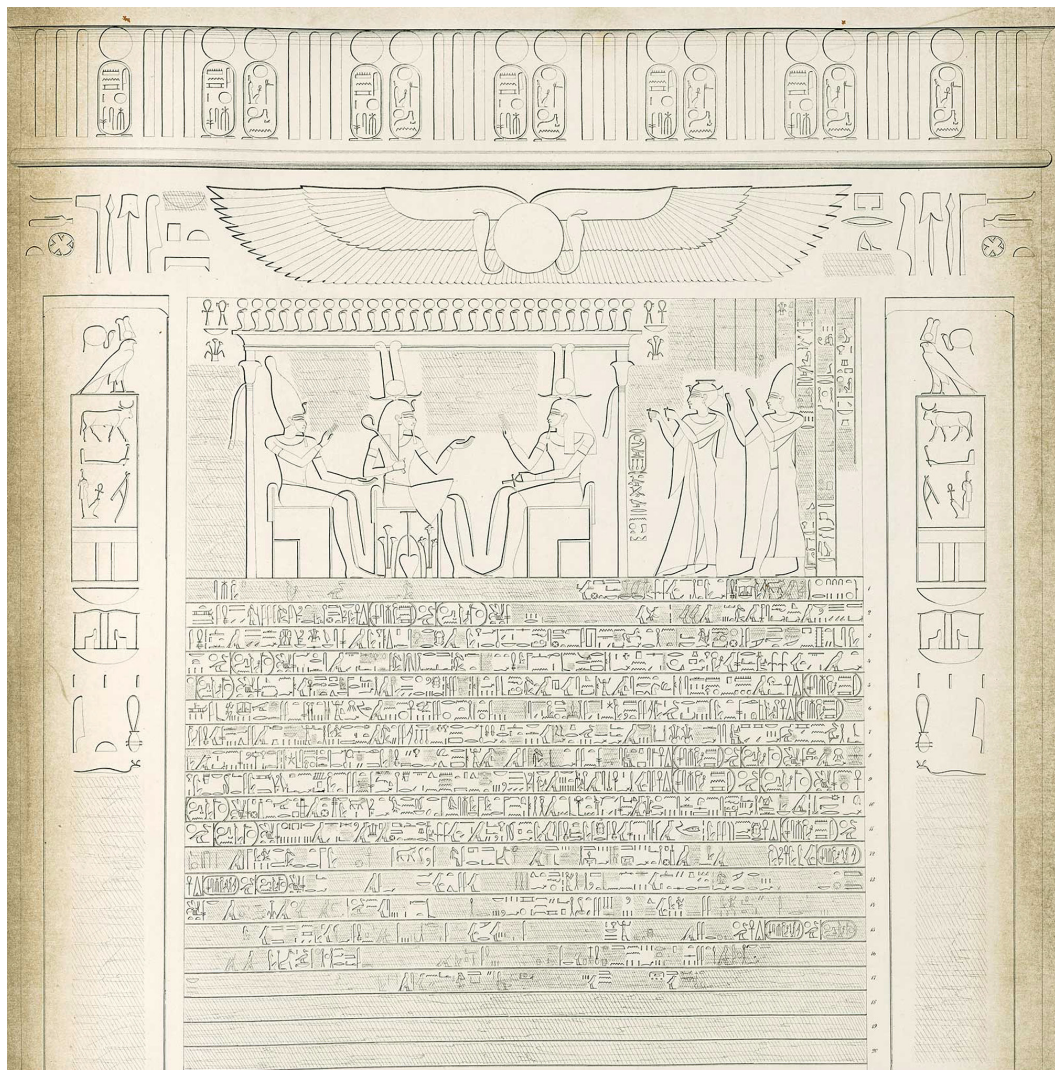


Рис. 2. Прорисовка «Брачной стелы» Рамсеса II из Абу-Симбела (LD. III: 196, a)

Азиатское направление внешней политики было традиционным для Египта задолго до восшествия на престол Рамсеса II. С конца XIV — начала XIII в. до н. э. Хеттское царство стало основным соперником Египта за влияние в ближневосточном регионе. Ожесточенная борьба между двумя великими державами продолжалась многие десятилетия. К 21-му году правления Рамсеса II ситуация изменилась. В связи с рядом серьезных внутри- и внешнеполитических проблем фараон Рамсес II и хеттский царь Хаттусилис III были вынуждены прекратить борьбу за гегемонию и заключить мирное соглашение. Для закрепления договора стороны использовали традиционный метод древневосточной дипломатии — заключение династического брака. В 34-й год своего правления Рамсес сочетался браком со старшей дочерью Хаттусилиса. Между решением заключить брак и свадьбой имел место длительный этап переговоров в форме дипломатической переписки¹ Рамсеса II с хеттским царем Хаттусилисом III и царицей Пудухепой². Переговоры касались организации свадьбы, причем из переписки явствует, что обе стороны были заинтересованы в этом браке. Таким образом было положено начало хетто-египетскому сближению³, которое сыграло большую роль в судьбах обеих стран. Контакты между ними, возможно, не носили систематического, упорядоченного характера, но, безусловно, привели к взаимному обмену опытом во многих сферах жизни.

Сте́ла датируется тем же временем, что и события, которым она посвящена, — 34-м годом правления Рамсеса II. Ее текст сохранился в двух вариантах: сокращенном и полном. Сокращенная версия текста «Брачной стелы» высечена на так называемой Алебастровой стеле из храма Мут в Карнаке⁴.

Полный вариант, изучению которого посвящено наше исследование, запечатлен, как уже было сказано, на пяти известных на сегодняшний день стелах: из Абу-Симбела⁵,

¹ Хетто-египетская дипломатическая переписка, запечатленная на «глиняных письмах», происходит из архива, найденного в деревне Богазкёй, расположенной на месте древней Хаттусы. Письма были опубликованы Э. Эделем (EDEL 1994). Исследователем приведены транслитерация и перевод с хеттского и аккадского на немецкий язык тех писем, которые относятся к хетто-египетским переговорам по поводу браков между Рамсесом и хеттскими царевнами.

² В соответствии с традициями хеттской государственности царица Пудухепа играла важную политическую роль в своей стране, что проявилось, в частности, в ее активном участии в международных отношениях. В переписке с зарубежными властителями каждый акт должен был заверяться обоими царствующими супругами. Составлялись практически идентичные копии писем: одна от имени царя, другая от имени царицы. Отвечали на них аналогично: одна копия адресовывалась царю, другая — царице. Э. Эдель назвал такие письма

параллельными (*Parallelbriefe*). Таким же образом осуществлялась переписка с Рамсесом.

³ Через какое-то время Рамсес заключил династический брак с другой дочерью царя Хатти. Этому браку также предшествовали переговоры между странами. Посвященная им переписка условно называется *insijabia*, по титулу Рамсеса, который он использовал с 42-го по 56-й год правления. Точная датировка этих документов невозможна. Начало «Стелы о втором хеттском браке Рамсеса II» с датой ее создания не сохранилось. В связи с этим принято считать, что свадьба могла произойти в период с 42-го по 56-й год.

⁴ Краткую версию стелы см. LEFEBVRE 1925; KITCHEN 1979: 256–257.

⁵ К. Р. Лепсиус опубликовал только верхнюю часть текста стелы — 17 строк (из 41), т. к. нижняя часть была закрыта песком, см. LD. III: 196, а. Вся (кроме рельефа) надпись из Абу-Симбела была опубликована У. Бурианом, см. BOURIANT 1887: 164–166.

Элефантины⁶, Карнака⁷, Западной Амары⁸ и Акши⁹. «Брачная стела» из Абу-Симбела высечена на внутренней стороне южной стены террасы, расположенной перед большим храмом в Абу-Симбеле¹⁰. Изначальное местоположение элефантинской стелы не известно. Она дошла до нас в четырех фрагментах, найденных среди каменных блоков, из которых был сложен причал на острове Элефантина¹¹. Текст из Карнака вырезан на южной стороне восточного крыла IX пилона храма Амона¹². «Брачная стела» из Западной Амары находится на внутренней стороне южной стены внешнего двора, к западу от входа в храм Рамсеса II¹³. Только один фрагмент «Брачной стелы» из Акши дошел до наших дней¹⁴.

Рассмотрим основные элементы оформления «Брачных стел»¹⁵.

Карниз

Карниз с изображением солнечных дисков сохранился только в Абу-Симбеле.

Под карнизом располагаются картуши с именами Рамсеса II. Картуши распределены один над другим: сверху помещено тронное имя, снизу — личное (иероглифы читаются в столбик справа налево).

Тронное имя Рамсеса II¹⁶: *Wsr-m3ʿt-Rʿ-stp-n-Rʿ* — «Усермаатра Сетепенра (т. е. Великий правдой Ра, Избранник Ра)».

Личное имя Рамсеса II: *Rʿ-msi-sw-mri-Imn* — «Рамсес (Ра-меси-су) Мериамон (т. е. Ра породил его, возлюбленный Амоном¹⁷)».

Солнечные диски с двух сторон окаймляются эпитетами Рамсеса II.

Слева (иероглифы читаются в строчку слева направо): *Nṯr Bḥdt 3ʿ s3b šwt nb pt* — «Бог Бехдетский¹⁸ великий, яркий оперением, господин неба».

⁶ Стела сохранилась в четырех фрагментах, три из которых были опубликованы Ж. де Морганом, см. MORGAN 1894: 121: h, 117–118: a, b; E. J. 1912: 1–3. Четвертый фрагмент (соответствует 40–41-й строкам стелы из Абу-Симбела и 33–42-й строкам стелы из Карнака) был скопирован П. Лако и использован М. Кюнцем в статье ««Брачная стела» Рамсеса II (в сопоставлении с другими стелами)» (KUENTZ 1925: 181–238) и Ж. де Морганом в его «Каталоге» (MORGAN 1894: 121: h).

⁷ Впервые опубликована М. Кюнцем (см. сн. 6).

⁸ Впервые опубликована К. Китченом, см. KITCHEN 1979: 233.

⁹ Впервые опубликована К. Китченом, см. KITCHEN 1979: 233.

¹⁰ BREASTED 1906: 182: b; PM VII: 96, 98 (8).

¹¹ PM V: 225, 222.

¹² PM II: 181 (545).

¹³ PM VII: 159, 160 (3).

¹⁴ К. Китчен опубликовал иероглифический текст, пользуясь фотографиями. Ученый не упоминает

об истории этого фрагмента. В каталоге Б. Портер и Р. Л. Б. Мосс о нем также ничего не сказано.

¹⁵ KITCHEN 1979: 233–234.

¹⁶ Здесь и далее условные обозначения в переводе таковы:

(т. е. ...) — уточнение, объяснение;

(...) — уточнение по стилистическим соображениям;

(досл.: ...) — дословный перевод;

[...] — заполнение лакуны в тексте;

.../... — разночтения в текстах стел;

(вар.: ...) — вариант перевода.

В переводе и транслитерации текст распределен по строкам так, как это представлено на стеле из Абу-Симбела. Нумерация строк других стел не учитывается; при цитировании их текста номер строки указывается в соответствии с местонахождением аналогичного отрывка на стеле из Абу-Симбела.

¹⁷ KITCHEN 1979: 233–234.

¹⁸ Бехдет — столица второго верхнеегипетского нома, расположенная рядом с современным городом Эдфу. Это был религиозный центр, где почитался

Справа (иероглифы читаются в строчку справа налево): *Nṯr Bḥdt 3^c s3b šwt pr m 3ḥt* — «Бог Бехдетский великий, яркий оперением, восходящий на горизонте».

ОБРАМЛЕНИЕ ТЕКСТА

Вертикальные колонки с титулатурой Рамсеса II, образующие рамку текста, сохранились только на стелах из храмов Абу-Симбела и Карнака.

На стеле из Абу-Симбела иероглифы правой (западной) колонки читаются в столбик слева направо, а левой (восточной) — в столбик справа налево. Таким же образом, то есть в соответствующих направлениях, читается иероглифика правой и левой колонок на стеле из Карнакского храма (отличие состоит только в том, что правая колонка — восточная, а левая — западная). Очевидно, что на обеих стелах иероглифы столбцов обращены «лицом» внутрь текстового пространства, то есть в сторону основной надписи.

*R^c-Ḥr-3ḥty, K3-nḥt-mri-m3^ct, nb ḥbw-sd/ḥbwy, mi (i)t.f Pṯh T3-tw-nn¹⁹,
n-sw-bit, nb t3wy /nb n t3 nb²⁰, nḥt ḥpš/nb irt ḥt²¹, Wsr-m3^ct-R^c-stp-n-R^c,
s3 R^c, mri nṯrw²², nb ḥ^cw, R^c-msi-sw-mri-Imn, Imn nb nswt t3wy²³, di ʕnh mi R^c dt²⁴*

Рахорахти (т. е. Ра-Хор-горизонта), победоносный бык, возлюбивший Истину, господин праздников сед, подобный отцу его Птаху Татенену²⁵,

царь Верхнего и Нижнего Египта, господин Обеих земель²⁶/господин всей земли, могущественный рукой²⁷/господин сотворения вещи, Усермаатра Сетепенра,

сын Ра, возлюбленный богами, господин воссияний, Рамсес Мериамон, Амон, господин престолов Обеих земель, да живет он вечно!

Обращает на себя внимание наличие в тексте стелы эпитета Рамсеса II «господин праздников (вар.: двух праздников) сед». В одном из более ранних источников времени правления этого царя есть титул «господин праздника сед», где *ḥb-sd* употреблен в единственном числе. Вероятно, этот текст был создан вскоре после первого юбилея, который царь отпраздновал в 30-й год своего правления. После второго юбилея, который состоялся в 34-й год правления Рамсеса, в надписях использовалось только множествен-

бог Хор в образе крылатого солнечного диска (Отто 1975).

¹⁹ «Хорово» имя сохранилось только в тексте стелы из Абу-Симбела. Следует отметить, что в левом столбце детерминатив бога в слове *T3-tw-nn* выписан без короны (KITCHEN 1979: 234.4).

²⁰ В текстах стел присутствуют два варианта этого эпитета: *nb t3wy* — «господин Обеих земель» — в тексте стелы из Абу-Симбела, *nb n t3 nb* — «господин всей земли» — в тексте стелы из Карнака (KITCHEN 1979: 234.1–6).

²¹ Два разных эпитета стоят перед тронным именем Рамсеса только в тексте карнакской стелы (KITCHEN 1979: 234.6–7): *nḥt ḥpš* — в тексте правого столбца, *nb irt ḥt* — в тексте левого столбца.

²² Эпитет *Mri nṯrw* содержится только в тексте карнакской стелы (KITCHEN 1979: 234.6–7).

²³ Эпитет *Imn nb nswt t3wy* содержится только в тексте карнакской стелы, причем сохранился он лишь в левой колонке (KITCHEN 1979: 234.7).

²⁴ Эпитет *Di ʕnh mi R^c dt* сохранился только в тексте стелы из Абу-Симбела (KITCHEN 1979: 234.3, 5).

²⁵ «Хорово» имя обрамлено картушем.

²⁶ Т. е. Верхнего и Нижнего Египта.

²⁷ *ḥpš* — и «рука», и «боевая длань, военная сила» (Вв. III: 269.14–16; HANNIG 1995: 596). Эпитеты *nb-ḥpš* (букв. «владыка силы») (HANNIG 1995: 596)) и *nḥt ḥpš* появились в период военных кампаний Рамсеса II.

ное число²⁸. Так как в тексте «Брачной стелы» присутствует двойственное число, можно предположить, что она является если не первым, то одним из первых памятников, на котором запечатлен этот эпитет — «господин праздников сед, подобный отцу его Птаху Татенену»²⁹. Данный эпитет мог быть добавлен к «Хорову» имени Рамсеса сразу после того, как царь отметил свой второй праздник сед. Вероятно, упомянутое торжество было намеренно приурочено к событию, очень важному как для фараона, так и для всего Египта, — к свадьбе Рамсеса и хеттской царевны в 34-м году его правления.

Празднование *hb-sd* должно было приходиться на тридцатилетие правления фараона, а потом повторяться каждые три — четыре года³⁰. Однако так происходило далеко не всегда, за всю историю Египта известно лишь два подобных «идеальных» случая — периоды правления Аменхотепа III и Рамсеса II³¹. Возможно, Рамсес подражал в праздновании юбилеев своему предшественнику³². Так или иначе, даты их юбилеев совпадают: 30-й, 34-й, 37-й годы правления. Однако если Аменхотеп III отметил три *hb-sd*, то Рамсес II отпраздновал целых 14 торжеств³³.

Одним из ритуалов этого праздника был так называемый ритуальный бег фараона между символическими «маркерами» *dnbw*³⁴, обозначавшими границы Египта. Таким образом царь как бы обегал все подвластные ему территории и заново вступал во владение объединенным Египтом³⁵. В других ритуалах праздника, возможно, участвовали пленники и иноземцы³⁶, что должно было символизировать могущество фараона, к которому приходят покоренные народы³⁷. Возникает вопрос: не хотел ли Рамсес II, воспользовавшись мирным договором с хеттами, устроить своего рода «египетский парад победы» с участием чужеземцев? Действительно, в тексте «Брачной стелы» (строки 25–33) говорится, что хетты, пораженные силой фараона, униженно прибывают в Египет *n dw3 nfrw.k m w^c(fw) h3swt* — «для поклонения красоте твоей как покорителя чужеземных стран». Однако мог ли Рамсес использовать для ритуалов такого рода жителей Хатти, не нарушив при этом партнерских отношений с этой страной? Царь Хатти обещал прислать в Египет вместе с приданным военнопленных, а также переселенных жителей завоеван-

²⁸ SCHMIDT 1973: 182, note 17.

²⁹ SCHMIDT 1973: 168.

³⁰ КРОЛ 2005: 154.

³¹ КРОЛ 2005: 154.

³² НАВАШНИ 1971: 68. Одно из изображений в честь празднования юбилея Рамсеса II выполнено на фасаде храма Аменхотепа III в Эль-Кабе (НАВАШНИ 1971: 64; PM. V: 188 (1)).

³³ НАВАШНИ 1971: 67.

³⁴ W3 (здесь и далее коды иероглифических знаков приведены по классификации А. Гардинера (GARDINER 1957: 527)).

³⁵ Подробнее о ритуалах, проводившихся в рамках праздника сед, см. КРОЛ 2005: 166–168.

³⁶ К таким ритуалам могли относиться бег пленников между знаками *dnbw*, а также «целование земли», демонстрировавшее покорность завоеванных народов (КРОЛ 2005: 168–169). А. А. КРОЛ

приводит в качестве примера изображение на булаве Хора Сомы (памятник относится к эпохе Древнего царства), где между «маркерами» бегут трое бородатых мужчин в набедренных повязках (цифра три обозначает множественное число (КРОЛ 2005: 169, GARDINER 1957: 58–59)). Это могут быть либо пленники, либо зависимые от фараона вожди, которых в качестве военных трофеев или заложников приводили в Египет (КРОЛ 2005: 168). Другой пример — рельефы из храма Бастет в Бубастисе, на которых изображено празднование *hb-sd* Осоркона II. Частью этого рельефа было изображение чужеземцев, нубийцев, жителей пустыни и оазисов (KURASZKIEWICZ 1996: 74) с надписью «Бегут они между “маркерами” *dnbw*» (NAVILLE 1892: Fig. 15. 6; КРОЛ 2005: 168–169).

³⁷ КРОЛ 2005: 168–169.

ных хеттами территорий³⁸ в количестве по меньшей мере 500 человек³⁹. Вероятно, египтяне использовали труд присылавшихся им слуг в нескольких сферах. Во-первых, эти люди должны были обслуживать апартаменты новой царицы Египта, богатых египтян и храмовых хозяйств⁴⁰. Во-вторых, их использовали для содержания и обеспечения пограничных крепостей⁴¹. В-третьих, можно предположить, что именно они, а не сами хетты должны были стать участниками празднования Рамсесом II его второго *ḥb-sd*, символизируя поверженный народ Хатти.

Рамсес, следуя традиции празднования второго юбилея в 34-й год правления, мог запланировать свою свадьбу на эту же самую дату, чтобы совместить два важных события — праздник сед и бракосочетание, провести масштабное торжество, в основу которого была положена идея господства фараона над всеми поверженными народами. Не исключено, что именно поэтому в письмах к Хаттусилису III Рамсес просит поторопиться с отправкой невесты⁴². Все это свидетельствует о том, что у Рамсеса были серьезные причины устроить подобное двойное торжество, связанные не только с внешнеполитическими обстоятельствами, но и с внутриполитической обстановкой.

РЕЛЬЕФЫ⁴³

Тексты стел сопровождалась рельефами. Фрагменты изображений фараона и богов, а также хеттского царя и его дочери, иллюстрирующих текст «Брачной стелы», сохранились до нашего времени в храмах Абу-Симбела, Карнака и на Элефантине. Изображения имеют подписи. Полный вариант композиции, включающий всех пятерых

³⁸ Племена, населявшие северные области Малой Азии, представляли опасность для Хеттского царства, т. к. регулярно совершали набеги на слабо защищенные пограничные территории страны. Хеттские цари подавляли мятежные племена, но не могли обеспечить их постоянную лояльность. Одним из способов урегулирования проблемы стало переселение завоеванных народов из мест их проживания в пределы Хеттского государства, причем вывозились в основном молодые трудоспособные мужчины, а иногда и целые семьи с детьми, с собственным скотом. Это, с одной стороны, давало возможность снизить опасность антихеттских волнений в покоренных странах, а с другой — обеспечивало Хатти рабочей силой (Bryce 2005: 216–217). Переселенцев использовали для государственных строительных работ, в качестве вспомогательного военного контингента, храмового персонала. Кроме того, их расселяли на заброшенных землях, обрабатывать которые было некому вследствие прокатившейся по стране эпидемии чумы. Как правило, переселенные считались царской собственностью, хотя, возможно, некоторые из них размещались в имениях аристократии как часть военной добычи. Пе-

ремещать целые группы населения было сложно, многие сбежали и находили убежище в соседних странах. В связи с этим широкое применение получила практика насильственного возвращения беженцев, этот пункт прописывался в договорах хеттских царей с зависимыми правителями и равноправными партнерами, в том числе с Египтом. Данную категорию населения часто обменивали на пленных хеттов, выдавали в качестве заложников или военнопленных вражеским государствам (Bryce 2005: 218).

³⁹ Edel 1994, II: 205.

⁴⁰ Стучевский 1984: 89.

⁴¹ Стучевский 1984: 89.

⁴² В письме хетто-египетской переписки № 19/u = KBo XXVIII 52, относимом Э. Эделем к переговорам после совершения помолвки, Рамсес торопит собеседника, просит отправить дочь еще в текущем году, обещает, что тогда он поспешит предупредить своих наместников и дать им поручение встретить ее. См. Edel 1994. I: 156–157. Точно не определено, кому адресовано письмо — Хаттусилису или царице Пудухепе (Edel 1994, II: 242).

⁴³ Kitchen 1979: 234.8–235.2.

персонажей, сохранился только в Абу-Симбеле: хеттский царь со своей дочерью стоят перед Рамсесом II, сидящим в окружении богов⁴⁴. Рассмотрим подробнее каждое из этих изображений, а также подписи к ним.

Изображение Рамсеса II сохранилось только на стеле из Абу-Симбела. Царь восседает на троне между богами—Сетхом по левую руку и Птахом-Татененом по правую руку. Рядом с изображением Рамсеса помещена сопроводительная подпись, очевидно титулы и эпитеты. К сожалению, она почти полностью утрачена (иероглифы читаются в столбик справа налево): ...*nb*⁴⁵ *f nb*... — «... защита и жизнь вся вокруг него всего...»

Подпись под изображением Сетха также практически не сохранилась (иероглифы читаются в столбик справа налево): *Dd mdw Swth ʕ3 phty* — «Изречение Сетха, великого силой⁴⁶...»

Следующий персонаж рельефа—хеттская царевна Маатнефрура. Ее изображение сохранилось на стелах из Абу-Симбела и Карнака. В обоих случаях изображение сопровождается подписью (иероглифы читаются в столбик слева направо): *Hmt nsw wr M33-nfrw-Rʕ s3t p3 wr*⁴⁷ *ʕʕ n Ht3* — «Жена царя великая, Маатнефрура (т. е. «видящая красоту Ра»; имя помещено в картуш), дочь вождя великого Хатти». Из данной подписи следует, что Маатнефрура, в соответствии с договоренностью, достигнутой в ходе переписки⁴⁸, получила статус «великой царской жены», а значит, заняла главное место в гареме Рамсеса.

Изображение хеттского царя Хаттусилиса III сохранилось на стелах из Абу-Симбела и Элефантины. Оно сопровождается подписями, которые представляют собой рассказ правителя Хатти о случившемся. Построчное распределение текста в двух стелах неодинаковое, поэтому в данном переводе за основу взят текст из Абу-Симбела, дополненный с учетом текста из Элефантины (иероглифы читаются в столбик слева направо):

1. *Dd mdw in wr*⁴⁹ *ʕ3 n Ht3*:
2. «*iy.in(.i) hr.k*⁵⁰ [*n*]⁵¹ *dw3*
3. *nfrw.k*⁵² *m wʕ[fw]*⁵³
4. *h3swt. Ntk ʕri n*⁵⁴
5. *Swth m M3ʕt*.

⁴⁴ На рельефе могли присутствовать еще какие-то детали, которые не сохранились ни на одной из дошедших до нас «Брачных стел».

⁴⁵ Wb. II: 235. 3–4.

⁴⁶ *Swth ʕ3 phty*—эпитет Сетха (Wb. I: 539.20).

⁴⁷ На карнакской стеле в качестве детерминатива «вождя» вместо A19 (склоненный мужчина с посохом) используется A30 (человек с распростертыми в позе почитания руками) (KITCHEN 1979: 234.12).

⁴⁸ См.: KBo I 9 + 644/e + 1098/e + 2123/e + 461/e + 1298/v + JCS 24, 175 (2463) = KBo XXVIII 21, 22; 1965/c + = KBo XXVIII 23 (EDEL 1994, I: 100–109).

⁴⁹ Вождь (A19) изображен без посоха (KITCHEN 1979: 234.13).

⁵⁰ Слово *dw3* восстановлено по тексту стелы из Элефантины (KITCHEN 1979: 234.14). В тексте стелы из Абу-Симбела в этом месте лакуна.

⁵¹ Восстановлено К. Китченом (KITCHEN 1979: 234.13–14).

⁵² *m wʕ(fw)* восстановлено по тексту стелы из Элефантины (KITCHEN 1979: 234.14). В тексте стелы из Абу-Симбела в этом месте лакуна.

⁵³ Wb. I: 285.10–11.

⁵⁴ *H3swt* и *ʕri n*—фразы, пропущенные в тексте из Элефантины (KITCHEN 1979: 234.14).

6. *Wd.f n.k t3 n Ht3*⁵⁵ —

7. *h3k.n(i) wi*

8. *m ht nbw, s3t(i) wr m-h3t.sn r*⁵⁶ *msyw n hr.k nfr. Wd.k*

9. *n.n nbw, twi*⁵⁷ *hr rdwy.k(y) r nh3 dt hn3 t3 n Ht3*⁵⁸ *r dr*⁵⁹ *f. Tw.k*

10. *h3t.tw hr nst*⁶⁰ *R3, t3 nb hr rdwy.k(y) dt*».

1. Изречение вождя великого⁶¹ Хатти:

2. «Тогда пришел я к тебе для поклонения

3. красоте твоей как покорителя

4. чужеземных стран. Ты — сын

5. Сетха воистину.

6. Направляет⁶² он к тебе землю Хатти —

7. (досл.: захватил я себя в виде вещи всякой) собрал⁶³ я

8. помимо всех вещей дочь (мою) старшую перед (досл.: ними, к доставленным) теми, что должны быть доставлены к лику твоему прекрасному. Приказываешь ты

9. нам всем, я под двумя ногами твоими вечно, вековечно вместе с землей Хатти до предела ее. Вот ты

10. восходишь (вар.: появляешься) на престоле Ра, земля вся под ногами твоими вековечно».

⁵⁵ ...*t3 n Ht. H3k*... — отрывок, пропущенный в тексте из Элефантины (KITCHEN 1979: 234.16).

⁵⁶ ...*wr m-h3t.sn r*... — отрывок, пропущенный в тексте из Элефантины (KITCHEN 1979: 234.16).

⁵⁷ ...*n.n nbw, twi*... — отрывок, пропущенный в тексте из Элефантины (KITCHEN 1979: 234.16).

⁵⁸ *t3 n Ht3* — отрывок, пропущенный в тексте из Элефантины (KITCHEN 1979: 235.2).

⁵⁹ В тексте стелы из Абу-Симбела вместо M36 (связка стеблей льна) используется фонетический знак I10 (кобра в покое). В тексте стелы из Элефантины вместо M36 ошибочно написан знак V30 (плетеная корзина) (KITCHEN 1979: 235.1–2).

⁶⁰ ...*tw hr nst*... — отрывок, пропущенный в тексте из Элефантины (KITCHEN 1979: 235.2).

⁶¹ Эпитет вождя 3 — «великий» — часто встречается в период Нового царства в качестве характеристики чужеземных правителей и городов (Демидчик 1998: 246).

⁶² Глагол *wd* имеет два разных значения, поэтому данный отрывок текста стелы можно перевести двумя способами: 1) «Передаёт он (т. е. Сетх) тебе земли Хатти (в качестве владения или зоны влияния)» (Вв. I: 395, 13); 2) «Направляет он к тебе земли Хатти (т. е. заставляет посольство хеттов со всем их имуществом отправиться в Египет)» (Вв. I:

395.9). В нашем переводе используется второй вариант, поскольку мотив приезда хеттов в Египет по воле богов звучит и в других источниках, например в «Благословении Птаха» и «Стеле о втором хеттском браке Рамсеса II».

⁶³ *H3k.n(i) wi m ht nbw* — захватил я (себя) вместе со всем имуществом (перевод выполнен в соответствии с KUENTZ 1925: 224). Не совсем ясен точный смысл глагола *h3k*. Он, как правило, не употребляется в значении «собирать», хотя в данном случае выражает именно это действие. Возможно, имеется в виду, что царь Хатти, стремясь умиротворить Рамсеса II, увез с собой в Египет такое количество разнообразных даров, что кроме как словами «обобрал себя и своих подданных до нитки» это передать нельзя. В 23-й строке основного текста стелы встречаем нечто похожее: *H3k.sn m ht dsw*. М. Кюнц предлагает два варианта перевода: 1) «взвалили на себя» (KUENTZ 1925: 230), 2) *se dépouillaient* (KUENTZ 1925: 230, note 1) — «обобрали они себя, лишили себя, сняли они с себя». Однако здесь встает вопрос об объекте действия: возвратное местоимение отсутствует, слово *dsw* относится к *ht*. Можно предположить, что царь Хатти мог «захватить себя в виде вещи всякой», забрав, помимо этого, еще и чужое имущество. По предположению

ТЕКСТ «БРАЧНОЙ СТЕЛЫ»

Тексты с основным повествованием (текст на стелах из Абу-Симбела, Элефантины, Западной Амары читается в строчку слева направо; на стеле из Карнака — в строчку справа налево⁶⁴) практически совпадают на всех стелах, хотя между ними есть отдельные различия. Поскольку наиболее полным вариантом является рассказ из Абу-Симбела, именно он лег в основу предложенного в данной работе построчного перевода, выполненного с учетом расхождений со стелами из Карнака, Элефантины, Западной Амары и Акши.

Первая половина текста «Брачных стел» (1–21-я строки) посвящена восхвалению царя. Вторая часть текста повествует об отношениях между Египтом и Хатти. Описание событий ведется, естественно, с «египетской точки зрения»: возвышается роль Египта и египетского царя, а бывшие противники, хетты, предстают в униженном положении.

Следующая после восхвалений царя повествовательная часть текста стелы из Карнака сохранилась менее фрагментарно, чем вступительная, начиная примерно с *ḥb n nḥtw.f...* в 20-й строке⁶⁵. Кроме того, основная часть сохранилась на стелах из Западной Амары и Акши. Текст из Элефантины, напротив, содержит лишь несколько отрывков основного повествования.

СУЩЕСТВУЮЩИЕ ПЕРЕВОДЫ

Первый перевод текста «Брачной стелы» был опубликован М. Кюнцем в статье «La Stèle du mariage de Ramses II»⁶⁶. Исследователь свел воедино и опубликовал тексты стел из Абу-Симбела, Карнака и Элефантины и перевел их основную часть.

Частичный перевод текста «Брачной стелы» на русский язык был осуществлен И. А. Стучевским в монографии «Рамсес II и Херихор»⁶⁷. Ученый опубликовал перевод последних 10 строк текста⁶⁸.

Наиболее полное издание переводов и комментариев на английском языке, а также единственное издание транслитерации текстов эпохи Рамсеса II были осуществлены К. Китченом⁶⁹.

В данной работе впервые приведены вариант транслитерации и полный перевод на русский язык текста «Брачной стелы» из Абу-Симбела, сделанные с учетом текстуальных различий с другими стелами. Перевод и транслитерация текста выполнены по изданию иероглифики К. Китчена «Ramesside Inscriptions. Historical and Biographical»⁷⁰.

Э. Эделя, слово *ḥ3k* (*ḥ3kt*) имеет собирательное значение и обозначает не только предметы, но также пленников, привезенных в Египет. В этом случае статус привезенных в Египет людей приравнивался к положению захваченных вещей, т. е. к ним относились как к военным трофеям (EDEL 1994, II: 225).

⁶⁴ KITCHEN 1979: 235.3. Ученый не уточняет, как читается текст на стеле из Акши.

⁶⁵ KITCHEN 1979: 240.15.

⁶⁶ KUENTZ 1925: 181–238.

⁶⁷ Стучевский 1984.

⁶⁸ Стучевский 1987: 87–89. В других русских изданиях текста приводится этот же перевод.

⁶⁹ KITCHEN 1996: 1999.

⁷⁰ KITCHEN 1979.

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ ТЕКСТА «БРАЧНОЙ СТЕЛЫ» РАМСЕСА II

1. *H3t-sp 34 hr hm n R^c-hr-3hty: K3-nht-mri-m3^ct, nb hbw-sd, mi (i)t[f] Pth T3-tw-nn, nbty: mk(w) Kmt, w^cfw [h3swt, nswt [1]]-bity Wsr-m3^ct-R^c Stp-n-R^c, s3 R^c, R^c-msi-sw Mri-Imn, di ^cnh. R^c ms [ntrw [2]], grg t3wy, Hr nbw: wsr rnpt 3^c [nh [3]]tw [4],*
2. *it [5] t3w nbw m kn nht, sh3 [6] h3swt w^cww p3y.f nhtw, hryt.f [7] m ib nbw r dt, nswt-bity Wsr-m3^ct-R^c Stp-n-R^c, s3 R^c, R^c-msi-sw Mri-Imn, di ^cnh. Nb n Kmt, hk3 d3r(t) [8], ity [9] t3wy, mi Ttm [10],*
3. *sbty n ds m-rk T3-mri, sd [11] m3^c.f, mk ti-nt-htr.f [12], nh(w) n t3, hi n Kmt, snht(f) s(y) r t3 nb, nfr hr.f, ^cn [13] m hprš, spdd [14] hr.f m šm^c-s mh-s, dmd.n.f t3wy m htpw mi*
4. *(i)t[f] Pth T3-tw-nn. Rdi.n.sw R^c hr nst.f r h3w t3 pn n ib.f, ^c3 rn, d3r nhb, nn ntr nb mitt.f, stp mdwt. M rwd sh [15] ip [16] ib, ts t3 m shrw.f [17], nswt-bity [18], Wsr-m3^ct-R^c tp-n-R^c, s3 R^c, nb h^cw,*
5. *R^c-msi-sw Mri-Imn, di ^cnh. H3t-^cm mnw pn mn^h n s^c3 phty n hps [19], sk3 kn, swh3 nht, bi3w [20] ^c3w, št3yw hprw hr nb t3wy, R^c [21] m h^cw.f r ntr nb, pr m hrt wd n.f kn, nswt-bity [22], Wsr-m3^ct-R^c Stp-n-R^c, s3 [23] R^c,*
6. *nb h^cw, R^c-msi-sw Mri-Imn, di ^cnh. Hk3 rs, nsw tnr, s3 Swth mry Mntw; sb3 n t3, ih n Kmt, R^c n [24] t3, shd n.sn, Ttn thnt [25] n rhyt, ^cnh.sn m [26] m33 ^chw.f; k3 rnptw ^c3, nsyt wr hbw ^cs^c bi3w;*
7. *b^ch [27] n df3w.f idbwy, špssw [28].f šm^cw, t3-mhw, k3w [29] m ^cwy.f: rsf hr rdwy.f [30], h3w htp hr tbyty.f; nfr rn hr-ib n ntrw; mryty [31] m ht n rmt [32], h^c.sn dg3.sn sw mi R^c*
8. *psd.f m [33] 3ht, nswt-bity [34], Wsr-m3^ct-R^c Stp-n-R^c, s3 R^c, R^c-msi-sw Mri-Imn, di ^cnh. Wsr nst, šps [35] hk3t, nsyt.f [3] bh.ti [36] m r3wt, k3 rn, ph.n.f h3y, mi R^c ir(w) m sp [37] tpy, nfr shrw, mn^h sb3w [38], kd hr t3w, tnr m s^cnh [39]*
9. *nswt-bity [40], Wsr-m3^ct-R^c Stp-n-R^c, s3 R^c, R^c-msi-sw Mri-Imn, di ^cnh [41]. Istw [42] hm.f ^cw.s. m hk3 p3tyw 9, m nb ^c3 n t3w nbw, ktkt.n pt, mnmn.n t3, dr hk3.n.f [43] nsyt [44] R^c, šsp.n.f h^cw n Ttm, i^cr(t) [45] nb r-dr.f hr*
10. *tp.f, hkr [46] Nbwy, dmd(w) h^cw.f, nhtw.sn [47] psš.sn hr.f: h3k.n.f rsy, mh(t) [48], imnt, i3bt m w3h tp, mw ntry n ntr nb, ms n ntrt, rnn.t(w) [49].n.f n b3 nb Ddt [50] m ^cht [51] wrt n Twnw, nswt-bity [52] Wsr-m3^ct-R^c Stp-n-R^c,*
11. *s3 R^c, R^c-msi-sw Mri-Imn, di ^cnh [53]. Hpr.n.f [54] m Hmnyw [55], km3 [56].sn sw mi Hpri, h^c.f, mi Šw Tfnt [57] hr-^cwy Pth-t^c-tw-nn, grg Kmt m s^cw (r) [58] ts t3 m rwrpw, nswt-bity [59] Wsr-m3^ct-R^c Stp-n-R^c, s3 R^c, nb h^cw,*
12. *R^c-msi-sw Mri-Imn, di ^cnh. Twt ^cnh [60] n R^c mswtyw/msw Hr n imy Twnw: h^ct.f m nbw, ksw.f [61] m h3d [62], ^ct.f nb m bi3 n pt, s3 [63] Swth [64], mhr ^cnt, k3 nht mi [65] Swth Nbty, Hr ntrty, mry rmt, ntr ^c3 m-m [66] ntrw h3w(w) [67]*
13. *Kmt, m^ckw idbwy, ir t3šw.f [68] r [69] mrw.f [70], h3st nb h3y htpw [71]: nn [w]n b3tw [72] m-h3t.f; spd(-hr) m wdytw.f nbt iwt.f im, iw [73] hd.f hpr, nswt-bity Wsr-m3^ct-R^c Stp-n-R^c, s3 R^c, R^c-msi-sw Mri-Imn, di ^cnh.*
14. *Nb k3w sd3 T3 [74]-mry, špssw [75] p^ct, rhyt [76]: iw mw [77] t3w m Shyt [78], H^cpw.f nbw hr dbhw [79]/hw [80] dbhw(?), msw n n.f 3ht, sd3w, 3h3h.n.f [81] w3d ht nbt, nswt-bity [82]*
15. *Wsr-m3^ct-R^c-stp-n-R^c, s3 R^c, R^c-msi-sw-mri-Imn, di ^cnh. 3ht n šm^cw [83], mry T3-mhw, h^cw [84] hr nb m [85] m33[f] [86] nfrw.f m-h3t [87], mi mw t3w [88], mrwt.f mi t, hbs; it mwt [89] n t3 pn mi kdw.f, Šw n idbwy, t3wy, tmw [90] twt mi w^c, hr dd n*

16. R^c [91] *m wbn.f*: «*Imi n.f nhh m nsyt, psd.f n.n m mnt, mi kdw.k, imi rnpi.f* [92] *n.n mi i^ch, 3h3h.f mi sb3w nw pt; imi n.f rn nhh, mi s3.k* [93], *Swth nt(y) m wi3 n hh* [94]
17. *nswt-bity* [95] *Wsr-m3^ct-R^c Stp-n-R^c, s3 R^c, R^c-msi-sw Mri-Imn, di ^cnh*. R^c [96] *^cnh, nfr* [97] *n nbw, d^cm n ntrw, mh t3wy/idbwy* [98] *m nhtw n hps.f, špsw* [99] *m k3wt* [100] *wy.fy, s3 smsw n Pth-t3-tw-nn, wtt.n.f rhyt, nswt-bity* [101], *nb t3wy,*
18. *Wsr-m3^ct-R^c Stp-n-R^c, s3 R^c, R^c-msi-sw Mri-Imn, di ^cnh. Is ir ntr nfr pn, s3 Itm, iw^cw R^c, smh špsy n imy Iwnw, hpr.n[f] n.f m h^c w^c hn^c.f, wbn.f m 3ht r^c nb r [sdm]* [102] *sp[r]wt[f]* [103] *nbt r h[r].f, dd.f n.f tnw* [104], *h^c.f*: «*ih m ib.k, ir.i sw hr.k, nsw-bity Wsr-m3^ct-R^c Stp-n-R^c, s3 R^c, R^c-msi-sw Mri-Imn, di ^cnh* [105].
19. *Wn.hr(f) dd.f m ib.s m [sd]m.tw.f* [106], *wd^c mdwt* [107]... *m...* [108] *tw m-hry hđ mr[yw/wt]* [109]... *iw tp.f m pt m šhrw n ntr ds.f, wb3-ib mi Rsy Inb.f* [110] *s3, k3 nht pw mi hm.f n Dhwt, nswt-bity, Wsr-m3^ct-R^c Stp-n-R, s3 R^c, [R^c-msi-sw Mri-Imn]* [111], *di ^cnh* [112]. *Mi R^c,*
20. *si3w ibw mi Si3w, d^cr* [113] *hwt mi R^c, nb pt. In nrw.f* [114] *s3 rmt, šft.f hr, šhtp dww t3 pn m hb n nhtw.f, 3dw.n.f t3wy m phty.f, nswt-bity Wsr-m3^ct-R^c Stp-n-R^c* [115], *s3 R^c, R^c-msi-sw Mri-Imn* [116], *di ^cnh.*
21. *^ch^c.n sd^cm.n* [117] *wrw ^czyw* [118] *n t3 nb* [119] *šhrw pn št3w n hm.f. Wn.in.sn* [120] *t(n)bh(w)* [121] *snđw* [122], *hryt n hm.f m ib.sn* [123], *iw.sn* [124] *sw3šw* [125] *[b3w].f* [126], *hr rdit i3wt* [127] *n hr.f nfr, trr* [128]... *d(n)w, hr hn^ck*
22. *n.f m* [129] *msw.sn m nbw* [130] *^czyw* [131] *n Rtnw, h3swt št3y, bw rh.tw, r šhtp ib n k3* [132] *nht r dbh* [133] *htpw hr.f, nswt-bity Wsr-m3^ct-R^c Stp-n-R^c, s3 R^c, R^c-msi-sw Mri-Imn, di ^cnh* [134]. *H3k.sn* [135] *m* [136] *[ht dsw, htr hr*
23. *b3kw].sn n hr rnpt, hrdw.sn m-h^ct innw.sn n* [137] *i3wt hr hfnw/hf3w n rn.f* [138], *nswt-bity Wsr-m3^ct-R^c Stp-n-R^c* [139], *s3 R^c, R^c-msi-sw Mri-Imn, di ^cnh* [140]. *Wn.in h3st nb m w3h tp hr rdwy n ntr nfr pn, irwy.f t3šw.f* [141] *[r mr.n.f sn], nn hsf ^cf*
24. *hrw.f* [142] *pf t3 pn n Ht3* [143]: *nn stw(t) n.f n n nn wrw. Dd.in* [144] *hm.f: Hsy wi it.i Itm* [145]... *n... nhh m hk3* [146] *t3wy, wbn.i, mi Itn, psd.f mi R^c, mi* [147] *pt* [148] *hr šhntw.s. Tw.i r inw*
25. *phyw* [149] *n t3 n Ht3 htbw.st hr rdwy,* [150] *nhh, nswt-bity Wsr-m3^ct-R^c Stp-n-R^c, s3 R^c, R^c-msi-sw Mri-Imn, di ^cnh. Rdi.i hti.sn ^ch3 hr* [151] *pg3* [152], *w3h.sn* [153] *^cb^cb m t3.sn. Tw.i rh.kwi, wd n.i it.i* [154] *Swth nhtw r t3 nb, snht.n(f) hps.(i)* [155] *r*
26. *k3(w) n pt, phty.i r wšht n t3, nsw-bity* [156] *Wsr-m3^ct-R^c Stp-n-R^c, s3 R^c, R^c-msi-sw mri-Imn, di ^cnh. ^ch^c.n spd.n.f mš^c.f, ti-nt-htr.f* [157], *wd.sn* [158] *r p3 t3 n Ht3, h^ck.n.f sw, w^c[f]* [159] *hr-tp.f* [160], *hft-hr mš^c.f r dr.f, iry.f n.f rn*
27. *nhh* [161] *m hnw.f, nswt-bity* [162], *Wsr-m3^ct-R^c Stp-n-R^c, s3 R^c, R^c-msi-sw Mri-Imn, di ^cnh. Šh3.sn m nhtw hps.f, sp hr drt.f* [163], *iry.f šhwr* [164] *st, b3w.f im.sn mi tk3w hr nbtt, bw smn.n[f]* [165] *wr(w)* [166] *hr t3y.sn isbt, bw* [167] *whm* [168]... *m ibw n tt.sn, nswt-bity, Wsr-m3^ct-R^c Stp-n-R^c, s3 R^c, R^c-msi-sw Mri-Imn, di ^cnh. Hr ir m-ht*
28. *skm.sn rnpwt ^cs^c, iw t3.sn 3k i3d* [169] *m hnnw rnpt n* [170] *rnpt m b3w n ntr ^c3 ^cnh, nb t3wy, hk3 pdt 9, nswt-bity* [171] *Wsr-m3^ct-R^c Stp-n-R^c, s3 R^c, R^c-msi-sw Mri-Imn, di ^cnh. ^ch^c.n* [172] *p3 wr* [173] *^c3 n Ht3* [174] *hr h3b hr šhtpw hm.f, hr s^c3*
29. *b3w.f, hr* [175] *sk3 nhtw.f, m dd: wnw ^cw.k, hsf* [176] *knw.k, di.k tpi.n* [177] *p3 t^cw n ^cnh, ntk šri n Swth m M3^ct, wd.f n.k p3 t3 n Ht3, htr.n hr mrw.k* [178] *nb, f3.n* [179] *st r ^ch.k* [180] *špsy. Mk n*
30. *hr rdwy.k nswt nht. Trw n.n m wd.n* [181] *k nb, nswt-bity* [182] *Wsr-m3^ct-R^c Stp-n-R^c, s3 R^c, R^c-msi-sw Mri-Imn, di ^cnh. Wn.in p3 wr ^c3 n Ht3 hr h3b hr* [183] *šhtpw* [184] *hm.f rnpt n rnpt nswt-bity* [185] *Wsr-m3^ct-R^c Stp-n-R^c, s3 R^c, R^c-msi-sw Mri-Imn, mi R^c. Nn* [186] *sp km.f n.sn hr ir m-ht* [187] *m33 st t3 st* [188] *m šhrw pn ks n*

31. *hr b3w* ³ [189] *nw nb t3wy*, *nswt-bity* [190] *Wsr-m3^ct-R^c Stp-n-R^c, s3 R^c, R^c-msi-sw Mri-Imn*, *di* ³*nh*. ³*h^c.n* [191] *ddw* [192] *p3 wr* ³ *n Ht3* [193] *n mš^cf wrw.f m dd*: *Ptri* [194]/*phr* [195] *n3*, *iw t3.n fhw*, *nb.n Swth* [196] *šp m-^c.n*, *nn di.n pt mw*, *m-^ck3.n h3st nb m hrwyw* [197]
32. *hr* [198] ³*h3.n*. *Twt* [199] *h3k.n m ht.n nbw*, *iw s3t wrt m-h^ct.sn*, *f3y.n b3-r-k3* [200] *n ntr nfr*. *Di.f n.n* [201] *htpw*, ³*nh.n* [202], *nswt-bity Wsr-m3^ct-R^c Stp-n-R^c, s3 R^c* [203], *R^c-msi-sw Mri-Imn*, *di* ³*nh*. ³*h^c.n rdi.n.f in.tw s3t.f wrt innw špsy hr-h^ct.s* [204]
33. *m nbw*, *hd* [205]... ³*š^c*, *hmw*, *htriw nn r-^c.sn* [206], *k3w*, ³*nhw*, *siw* [207] ³*mw*, *nn drw hrw in.sn* [208], *nswt-bity Wsr-m3^ct-R^c Stp-n-R^c, s3 R^c, R^c-msi-sw Mri-Imn*, *di* ³*nh*. *Tw.n.tw* [209] *r sndm ib n hm.f m dd*: «*Mk* [210] *rdi.n p3 wr* ³ [211] *n Ht3*
34. *in.tw s3t.f wrt hr* [212] *innw* [213] ³*š^c m ht nb*, *hqbs.sn* [214] *t3 nt m-^c.sn* [215] *t3 wr* [216] *n Ht3 hn^c wrw* ³*yw* [217] *n t3 Ht3 hr.sn*, *s3w.sn dww* ³*š^c* [218]/*št3w* [219], *g^cwk-wqw*, *knw*, *nswt-bity* [220] *Wsr-m3^ct-R^c Stp-n-R^c, s3 R^c, R^c-msi-sw Mri-Imn*, *di* ³*nh*. *Ph.sn* [221] *t3šw* [222] *hm.f* [223], *imi* [224]
35. *W^cd* [225] *mš^c wrw* [226] *r šsp nswt-bity* [227] *Wsr-m3^ct-R^c Stp-n-R^c, s3 R^c, R^c-msi-sw Mri-Imn*, *di* ³*nh*». *Wn.hr* [228] *hm.f šsp.n.f ršwt...* ³*h m 3t* [229] *ibw m-ht* [230] *km.f šhrw* [231] *pn št3w* [232]/*mnh* [233] *nbtv* [234] *nn rh.tw hr Kmt dr r st* [235] *sby*
36. *in.f* [236] *mš^c wrw r šsp n* [237] *h3t.sn 3s*, *nswt-bity Wsr-m3^ct-R^c Stp-n-R^c, s3 R^c, R^c-msi-sw Mri-Imn*, *di* ³*nh*. ³*h^c.n w3w3.n hm.f shw* [238] *hn^c ib.f m dd*: «*Tw mi* [239] *m nn n n h3b.n.i šmy m ipwty r d3h3 m n3* [240] *hrw n hyt/hwt* [241]
37. *srk* [242] *hprw m prt?*» ³*h^c.n sm3^c.n.f* ³*bt* [243] ³*t* [244] *n it.f Swth* [245], *spr.n.f hr.f m dd*: «*Pt hr* ³*wy.k* [246], *t3 hr rdwy.k*, *wd* [247] *n.k pw hprt* [248] *nb*, *mi tm.k irt hyt*, *k3w*, *s3rk*, *r spr n.i biwt* [249]
38. *wd.k n.i*, *nswt-bity* [250] *Wsr-m3^ct-R^c Stp-n-R^c, s3 R^c, R^c-msi-sw Mri-Imn*, *di* ³*nh*». ³*h^c.n km.n* [251] *it.f* [252] *Swth* [253] *i3* [254] *ddt.f* [255] *nbt*. *Wn.hr pt* [256] *htpw* [257], *hrw šmw* [258] *hpr m prt i3*, *šmt mš^cf* [259] *wrw*, *wnf* [260] *h^cw.sn*, *pd ibw.sn* [261] *m ršwt* [262]
39. *nswt-bity nb t3wy* [263], *Wsr-m3^ct-R^c Stp-n-R^c, s3 R^c*, *nb h^cw* [264], *R^c-msi-sw Mri-Imn*, *di* ³*nh* [265]. *Ist* [266] *wnn s3t p3 wr* ³ [267] *n* [268] *Ht3 hr mš^c r Kmt*, *iw mš^c nt-htr* [269] *wrw* [270] *n* [271] *hm.f m šms.s*, *iw m šbnw hr* [272] *mš^c nt-htr* [273] *wrw* [274] *n Ht3*. *Tw.sn*
40. *m twhrw mi mnfy* [275] *nswt-bity* [276], *nb t3wy Wsr-m3^ct-R^c Stp-n-R^c, s3 R^c*, *nb h^cw* [277], *R^c-msi-sw Mri-Imn*, *di* ³*nh*. *Mi nt-htr.f rmt nb n t3 n Ht3 m šbnw hr n3 Kmt imytw.sn*, *swri.sn* [278] *n* [279] *sp*. *Tw m ib w^c mi snw* [280], *n* [281] *kni(w)* [282] *n* [283] *w^c* [284] *r snw.f* [285], *htpw snsnw* [286] *r-imytw.sn mi* [287] *šhrw n ntr ds.f*, *nswt-bity Wsr-m3^ct-R^c Stp-n-R^c, s3 R^c*, *nb h^cw*,
41. *R^c-msi-sw Mri-Imn*, *di* ³*nh* [288]. *Wn.in wrw* ³*yw* [289] *n t3 nb sw3i.sn hr.sn tnbh* [290] *hr* [291] ³*nw bdš* [292] *m-ht m33.sn rmt t3* [293] *Ht3 hnm.sn* [294] *m mš^c n nsw*, *nswt-bity*, *nb* [295] *t3wy*, *ity nht hps*, *mk Kmt*, *Wsr-m3^ct-R^c Stp-n-R^c, s3 R^c*, *nb h^cw* [296], *R^c-msi-sw Mri-Imn*, *di* ³*nh*.

КОММЕНТАРИЙ К ТРАНСЛИТЕРАЦИИ

[1] Восстановлено К. Китченом⁷¹.[2] Восстановлено К. Китченом⁷².⁷¹ KITCHEN 1979: 235.5.⁷² KITCHEN 1979: 235.5.

[3] Лакуна у К. Китчена⁷³.

[4] Первые три строки основного текста, а также половина четвертой сохранились только на стеле из Абу-Симбела.

[5] В слове *it* вместо знака V15 (комбинация знаков V13 и D54 (идушие ноги)) выписан знак V13 (веревка для привязывания животных). К. Китчен ставит отметку *sic*.⁷⁴

[6] Глагол *sh3* является переходным⁷⁵.

[7] *hryt.f* — «страх его» (т. е. перед ним). Сходной функцией обладает *genetivus obiectivus* в древнегреческом языке.

[8] К. Китчен выписывает детерминатив S3 (красная корона Нижнего Египта) с отметкой *sic*. У К. Р. Лепсиуса и М. Кюнца в качестве детерминатива стоит знак N25 (чужеземная горная страна)⁷⁶. Очевидно, что речь идет все-таки не о Нижнем Египте, а о пустыне, противопоставляемой в стандартном перечислении территорий, подвластных фараону, плодородной черной земле.

[9] Вместо A23 (царь с посохом и булавой) выписан детерминатив A21 (человек с посохом и платком)⁷⁷.

[10] Детерминатив бога A40 перенесен на следующую строку⁷⁸.

[11] М. Кюнц восстанавливает как *nht msc.f*, однако сам высказывает сомнение по поводу правильности этого варианта⁷⁹.

[12] *ti-nt-htr*⁸⁰.

[13] М. Кюнц восстанавливает как *h^c m hprš* — «сияющий в (украшении) голубой короны»⁸¹.

[14] Глагол, образованный от прилагательного с трехсложным корнем путем редупликации последнего согласного⁸².

[15] Со слова *sh* начинается сохранившаяся часть текста стелы из Элефантины⁸³.

[16] В тексте из Элефантины по ошибке вместо знака Y1 (скрепленный и запечатанный папирус) выписан знак N35 (волны на воде). К. Китчен ставит отметку *sic*.⁸⁴

[17] К. Китчен ставит отметку *sic*., так как знак множественности выписан после суффиксального местоимения⁸⁵. В тексте из Элефантины по ошибке вместо знака *r* выписан знак *t*. К. Китчен ставит отметку *sic*.⁸⁶

[18] В тексте из Элефантины пропущен знак *t* после M23 (верхнеегипетское растение) и L2 (пчела)⁸⁷.

[19] Вместо знаков *h* и *p* выписан знак *k*. К. Китчен ставит отметку *sic*.⁸⁸

[20] В тексте из Элефантины лакуна от *R^c-msi-[sw]-mri-Imn [di 'nh]* в пятой строке до *[št]3uw* в той же строке⁸⁹.

⁷³ KITCHEN 1979: 235.5.

⁷⁴ KITCHEN 1979: 235.5.

⁷⁵ Wb. IV: 232.12.

⁷⁶ KITCHEN 1979: 235.7, note 7a; KUENTZ 1925: 190.3, note 3.

⁷⁷ KITCHEN 1979: 235.7.

⁷⁸ KITCHEN 1979: 235.7.

⁷⁹ KUENTZ 1925: 190.3.

⁸⁰ Wb. III: 200.8.

⁸¹ KUENTZ 1925: 191.5.

⁸² GARDINER 1957: 204.

⁸³ KITCHEN 1979: 235.12.

⁸⁴ KITCHEN 1979: 235.12.

⁸⁵ KITCHEN 1979: 235.

⁸⁶ KITCHEN 1979: 235.12.

⁸⁷ KITCHEN 1979: 235.12.

⁸⁸ KITCHEN 1979: 235.13.

⁸⁹ KITCHEN 1979: 235.14, 16.

[21] В тексте из Элефантины детерминатив N5 (солнце) предшествует слову⁹⁰.

[22] Параллельный текст стелы из Элефантины утерян от *nsw-bity* в пятой строке до *sb3 n t3* в шестой строке.

[23] Для слова «сын» вместо знака G39 (утка) употреблен знак H8 (яйцо)⁹¹. Детерминатив H8 (яйцо) в период Нового царства, особенно при XIX династии, часто использовали для обозначения детского возраста в иероглифике⁹².

[24] В тексте из Элефантины по ошибке вместо N35 выписано Y1 (скрепленный и запечатанный папирус). К. Китчен ставит отметку *sic*.⁹³

[25] Детерминатив N4 (вода, падающая с неба) выписан только в сохранившемся фрагменте текста карнакской стелы⁹⁴.

[26] В тексте из Элефантины лакуна от предлога *m* (в отрывке, соответствующем шестой строке текста из Абу-Симбела) до *[df3w].f idbwy* в седьмой строке⁹⁵.

[27] В качестве детерминатива вместо G32 (цапля на шесте) стоит G26 (священный ибис), обозначающий Тота⁹⁶. *Bḥ* — переходный глагол, обозначающий «наполнять с избытком землю, Египет»⁹⁷.

[28] В тексте из Элефантины по ошибке выписан фонетический знак *šms*, T18 (крюк). К. Китчен ставит отметку *sic*.⁹⁸

[29] В тексте из Элефантины выписан фонетический знак *t* вместо N18 (песчаная земля). К. Китчен ставит отметку *sic*.⁹⁹

[30] В тексте из Элефантины лакуна от *hr rdwy.f* до *psd.f* в самом начале восьмой строки (по тексту из Абу-Симбела).

[31] Употребление *mryty* с предлогом *m*¹⁰⁰.

[32] *Mryty m ht n [rmt]* — отрывок, сохранившийся в тексте карнакской стелы¹⁰¹.

[33] В тексте из Элефантины вместо предлога *m* по ошибке выписан фонетический знак *3*¹⁰².

[34] В тексте из Элефантины пропущен знак *t* после M23 и L2¹⁰³.

[35] В тексте из Элефантины лакуна от *šp[s]* в восьмой строке до *[sb3]uw* в той же строке¹⁰⁴.

[36] *3bh* с предлогом *m* — «наполнять что-либо, кого-либо радостью»¹⁰⁵.

М. Кюнц трактует первый знак, видимую нижнюю часть знака D58 (стопа), как половину лигатуры D58 и R15 (копье, украшенное как штандарт), причем после лигатуры идет еще один знак D58¹⁰⁶. Далее, по мнению ученого, следуют знаки V28 (вьющийся лен), X1 (хлеб), A2 (человек с рукой во рту), U32 (пестик) и M17 (цветущий тростник). М. Кюнц неверно восстанавливает данное сочетание иероглифов и, как следствие, не может его перевести¹⁰⁷.

⁹⁰ KITCHEN 1979: 235.16.

⁹¹ KITCHEN 1979: 236.1.

⁹² GARDINER 1957: 599.

⁹³ KITCHEN 1979: 236.2.

⁹⁴ KITCHEN 1979: 236.16.

⁹⁵ KITCHEN 1979: 236.3, 5.

⁹⁶ KITCHEN 1979: 236.4.

⁹⁷ Wb. I: 449.12–13.

⁹⁸ KITCHEN 1979: 236.5.

⁹⁹ KITCHEN 1979: 236.5.

¹⁰⁰ Wb. II: 103.11.

¹⁰¹ KITCHEN 1979: 236.7, 9.

¹⁰² KITCHEN 1979: 236.9.

¹⁰³ KITCHEN 1979: 236.9.

¹⁰⁴ KITCHEN 1979: 236.11, 13.

¹⁰⁵ Wb. I: 8, 17.

¹⁰⁶ KITCHEN 1979: 236.10.

¹⁰⁷ KUENTZ 1925: 194, 227.

Иероглифика, восстановленная К. Китченом, читается четко, поэтому перевод слова *3bh* не вызывает сомнений.

[37] Вместо знака O50 (круглое гумно, наполненное зерном) выписан знак Z4 (две диагональные строки)¹⁰⁸.

[38] В тексте из Элефантины в слове [*sb3*]*yw* дважды выписан знак M17 (цветущий тростник), что соответствует фонеме *y*.

[39] Вторая часть слова *ʕnh* перенесена на девятую строку¹⁰⁹.

[40] В тексте из Элефантины пропущен знак *t* после M23 и L2¹¹⁰.

[41] В тексте из Элефантины лакуна от *Rʕ-[msi-sw]-mri-Imn*, [*di ʕnh*] в девятой строке до *n.f hʕw* в той же строке¹¹¹.

[42] *Istw* — вводное слово¹¹².

[43] *Hk3* — переходный глагол¹¹³.

[44] В тексте из Элефантины по ошибке выписан знак N35 (волны на воде) перед фонемой *t*¹¹⁴.

[45] В тексте из Элефантины по ошибке дважды выписана фонема *ʕ*, а в качестве детерминатива стоит знак H8 (яйцо). К. Китчен ставит отметку *sic*.¹¹⁵

В тексте из Абу-Симбела пропущена фонема *t*¹¹⁶.

[46] Вместо знака Aa30 (орнамент в виде защитного шипа на стене) по ошибке выписан знак U28 (огниво)¹¹⁷.

В тексте из Элефантины вместо фонемы *r* по ошибке выписана фонема *t*. К. Китчен ставит отметку *sic*.¹¹⁸

[47] В тексте из Элефантины лакуна от *nht[w]* в 10-й строке до [*ntrt rnn*].*t(w)*. *n.f* в той же строке¹¹⁹.

[48] В тексте из Карнака данный пассаж выписан иначе: *mḥtyw, imnt, i3bt* — «жители севера, запада, востока»¹²⁰.

[49] Вместо сочетания фонем *tw* выписана только фонема *t*. К. Китчен ставит отметку *sic*.¹²¹

[50] Город Мендес¹²².

[51] Слово *ʕh* приняло форму женского рода и начало выписываться с фонемой *t* начиная с XVIII династии¹²³.

[52] В тексте из Элефантины пропущен знак *t* после M23 и L2¹²⁴.

[53] В тексте из Элефантины по ошибке выписана фонема *w*. К. Китчен ставит отметку *sic*.¹²⁵

[54] В тексте из Элефантины лакуна от *hpr* в 11-й строке до *Kmt* в той же строке¹²⁶.

¹⁰⁸ KUENTZ 1925: 194, note 2.

¹⁰⁹ KITCHEN 1979: 236.12.

¹¹⁰ KITCHEN 1979: 236.13.

¹¹¹ KITCHEN 1979: 236.15, 237.2.

¹¹² KUENTZ 1925: 227, note 2.

¹¹³ Wb. III: a.

¹¹⁴ KITCHEN 1979: 237.1.

¹¹⁵ KITCHEN 1979: 237.2.

¹¹⁶ KITCHEN 1979: 237.1.

¹¹⁷ KITCHEN 1979: 237.3.

¹¹⁸ KITCHEN 1979: 237.4.

¹¹⁹ KITCHEN 1979: 237.4, 6.

¹²⁰ KITCHEN 1979: 237.4, 6.

¹²¹ KITCHEN 1979: 237.5.

¹²² Wb. V: 630.8.

¹²³ Wb. I: 214.22.

¹²⁴ KITCHEN 1979: 237.8.

¹²⁵ KITCHEN 1979: 237.8.

¹²⁶ KITCHEN 1979: 237.8, 10.

[55] Слово выписано иератическим письмом¹²⁷.

[56] Вместо эмфатического *k* выписано D4 (глаз)¹²⁸.

[57] Правильный порядок фонем: X1 (хлеб), I9 (рогатая гадюка), N35, W24 (горшок), X1, то есть *t-f-n-nw-t*¹²⁹. Вместо этого приводится следующее сочетание: N35, W24, X1, X1, I9. К. Китчен ставит отметку *sic.*¹³⁰

[58] Предлог *r* пропущен писцом¹³¹. В текстах из Элефантины и Карнака правильный вариант: ... *r ts ts*...¹³². Сохранился фрагмент стелы из Карнака: *r ts ts m rw-prw*¹³³.

[59] В тексте из Элефантины пропущен знак *t* после M23 и L2¹³⁴.

[60] В тексте из Карнака выписано *twt nh*¹³⁵. В тексте из Элефантины лакуна от *twt nh* в 12-й строке до *imy Twnw* в той же строке¹³⁶.

[61] Вместо знака T19 (навершие гарпуна из кости) выписан иератический знак¹³⁷.

[62] Между *hd* и *tf* выписан лишний знак *h*. М. Кюнц предполагает, что писец по ошибке высек *h* вместо утроенного знака N33 (зерно, песчинка, шарик металла), используемого как детерминатив для обозначения металлов, в данном случае серебра—*hd*¹³⁸. В тексте из Элефантины лакуна от *m hd* в 12-й строке до *bi3* в той же строке¹³⁹.

[63] Для обозначения понятия «сын» или «ребенок» вместо знака G39 (утка) употреблен знак H8 (яйцо)¹⁴⁰.

[64] В тексте из Элефантины детерминатив E20 (животное Сетха) утрачен еще в древности¹⁴¹.

[65] В тексте из Элефантины лакуна от *k3 nht mi* в 12-й строке до *idbwu* в 13-й строке¹⁴².

[66] Выписано двумя разными фонемами *m* — G17 (сова) и Aa13 (точное значение знака неизвестно); сопровождается знаком D36 (предплечье). Добавление D36 возможно при написании этого предлога¹⁴³, однако форма фонем, как правило, должна быть одинаковой. К. Китчен ставит отметку *sic.*¹⁴⁴

[67] Имперфектное причастие.

[68] *Ir ts3w r* — «установить границы до... как хотелось бы»¹⁴⁵.

[69] Выписаны по ошибке две фонемы *r*. К. Китчен ставит отметку *sic.*¹⁴⁶

[70] Перфектное причастие.

[71] В тексте из Элефантины по ошибке вместо знака R4 (хлеб на коврике из тростника), трехслогоной фонемы *htr*, выписан знак Y1 (скрепленный и запечатанный папирус). Кроме того, вместо знака Y1 в качестве детерминатива в конце слова выписа-

¹²⁷ Wb. III: 283.2–3; KUENTZ 1925: 227.

¹²⁸ KUENTZ 1925: 194, note 3; KITCHEN 1979: 237.7.

¹²⁹ Wb. V: 299. 5

¹³⁰ KITCHEN 1979: 237.9.

¹³¹ KITCHEN 1979: 237, note 11a.

¹³² KITCHEN 1979: 237.12

¹³³ KITCHEN 1979: 237.13.

¹³⁴ KITCHEN 1979: 237.12.

¹³⁵ KITCHEN 1979: 237.13.

¹³⁶ KITCHEN 1979: 237.15.

¹³⁷ KUENTZ 1925: 197; KITCHEN 1979: 237.14–15, notes.

¹³⁸ KUENTZ 1925: 197, note 2.

¹³⁹ KITCHEN 1979: 237.15.

¹⁴⁰ KITCHEN 1979: 238.1.

¹⁴¹ KUENTZ 1925: 197.5; KITCHEN 1979: 238, note 2a.

¹⁴² KITCHEN 1979: 238.2, 4.

¹⁴³ Wb. II: 2.

¹⁴⁴ KITCHEN 1979: 238.1.

¹⁴⁵ Wb. V: 235.19–20.

¹⁴⁶ KITCHEN 1979: 238.3.

на фонема *t*, а вместо знака множественности выписан знак двойственности. К. Китчен ставит отметку *sic*.¹⁴⁷

[72] М. Кюнц пишет, что в текстах обеих стел (из Абу-Симбела и Элефантины) в качестве детерминатива вместо знака D19 (профиль) выписан иератический знак.¹⁴⁸

[73] В тексте из Элефантины лакуна от *im*, *iw* в 13-й строке до *[mr]y*, *špssw* в 14-й строке.¹⁴⁹

[74] После слова *t3* выписана лишняя фонема *r*. К. Китчен ставит отметку *sic*.¹⁵⁰

[75] В тексте из Элефантины вместо знака A51 (чиновник с кнутом в руках, сидящий на кресле) выписан знак A53 (вертикальная мумия), а вместо детерминатива Y1 (скрепленный и запечатанный папирус) — знак *r*. К. Китчен ставит отметку *sic*.¹⁵¹

[76] В тексте из Элефантины вместо детерминатива G23 (чибис) или G24 (чибис на воде с расправленными крыльями) выписан знак G41 (приземляющаяся утка). К. Китчен ставит отметку *sic*.¹⁵²

В тексте из Элефантины лакуна от *rhyt* в 14-й строке до *3ht* в 15-й строке.¹⁵³

[77] М. Кюнц предлагает иной вариант восстановления иероглифов в этом месте текста: *iw nf šmw* — «приходит ради него месяц восходов».¹⁵⁴

[78] М. Кюнц читает фонетическое сочетание *ut*, знаки Н8 (яйцо) и П2 (кобра), как иератический вариант *iʿrt* — «урей».¹⁵⁵ Однако, на наш взгляд, эти знаки относятся к слову *Shyt*.

[79] *Dbhw* — «пища для пропитания и жертвоприношений»¹⁵⁶; «потребности», «все необходимое», «просьба», «предписание»¹⁵⁷.

[80] *Hw* — «пища», «божество»¹⁵⁸.

[81] Не выписан второй фонетический знак *h* в конце слова. К. Китчен ставит отметку *sic*.¹⁵⁹

[82] Пропущен знак *t* после M23 и L2.¹⁶⁰

[83] В тексте из Элефантины по ошибке выписан фонетический знак *šms*, T18 (крюк). К. Китчен ставит отметку *sic*.¹⁶¹

[84] Имперфектное причастие.

[85] Сохранился фрагмент стелы из Карнака: *m [m33.f] nfrw.f [m-ht, mi m]w tʿw, mrwt.f mi t, hbs*.¹⁶²

[86] Суффиксальное местоимение *f* сохранилось в тексте из Элефантины и восстанавливается в текстах из Абу-Симбела и Карнака.

[87] В тексте из Элефантины после *m-ht* выписана фонема *w*. К. Китчен ставит отметку *sic*.¹⁶³

[88] В тексте из Элефантины лакуна от *tʿw* в 15-й строке до *twt* в той же строке.¹⁶⁴

¹⁴⁷ KITCHEN 1979: 238.4.

¹⁴⁸ KUENTZ 1925: 197, note 9.

¹⁴⁹ KITCHEN 1979: 238.8.

¹⁵⁰ KITCHEN 1979: 238.7.

¹⁵¹ KITCHEN 1979: 238.10.

¹⁵² KITCHEN 1979: 238.10.

¹⁵³ KITCHEN 1979: 238.10–11, 13.

¹⁵⁴ KUENTZ 1925: 228, note 3.

¹⁵⁵ KUENTZ 1925: 198, note 2.

¹⁵⁶ WB. V: 441.9–10.

¹⁵⁷ WB. V: 440.3.

¹⁵⁸ WB. III: 44.11.

¹⁵⁹ KITCHEN 1979: 238.11.

¹⁶⁰ KITCHEN 1979: 238.12.

¹⁶¹ KITCHEN 1979: 238.13.

¹⁶² KITCHEN 1979: 238.16.

¹⁶³ KITCHEN 1979: 238.13.

¹⁶⁴ KITCHEN 1979: 238.15; 239.2.

[89] М. Кюнц восстанавливает написание иероглифов либо таким образом, либо как *it.f pw n t3 pn mi kdw.f*—«это отец его для земли этой всей», либо как *Itn n t3 pn mi kdw.f*—«солнечный диск Атон для земли этой всей»¹⁶⁵.

[90] Сохранился фрагмент стелы из Карнака: *tmw twt mi w^c, hr dd n R^c*¹⁶⁶.

[91] В тексте из Абу-Симбела вместо фонемы *r* выписан лишний детерминатив N5 (солнце). К. Китчен ставит отметку *sic*.¹⁶⁷

[92] В тексте из Элефантины лакуна от *rn[pi.f]* в 16-й строке до *[s3].k Swth* в той же строке¹⁶⁸.

[93] Сохранился фрагмент стелы из Карнака: *s3.k, Swth nt(y) m wi3 n h^h*¹⁶⁹.

[94] М. Кюнц и К. Китчен пишут, что в тексте из Элефантины детерминатив выписан иератикой¹⁷⁰.

[95] В текстах из Абу-Симбела и Элефантины после знаков M23 и L2 пропущено *t*¹⁷¹.

[96] Сохранился фрагмент стелы из Карнака: *R^c n^h, nfr n nbw, d^cm n ntrw, m^h t3wy/ idbwy... Pth-t3-tw-nn, wtt.n.f*¹⁷².

[97] В тексте из Элефантины по ошибке вместо фонемы *f* выписано *d*. К. Китчен ставит отметку *sic*.¹⁷³

[98] «Обе земли»/«Оба берега»—трудно различимо.

[99] В тексте из Элефантины вместо знака A51 (чиновник с кнутом в руках, сидящий на кресле) выписано A53 (вертикальная мумия). К. Китчен ставит отметку *sic*.¹⁷⁴

[100] В тексте из Элефантины лакуна от *m k3t* в 17-й строке до *ir ntr nfr* в 19-й строке¹⁷⁵.

[101] В тексте из Абу-Симбела пропущен знак *t* после M23 и L2¹⁷⁶.

[102] Восстановлено К. Китченом¹⁷⁷.

В тексте из Элефантины по ошибке вместо *s^dm*, F21 (ухо), выписан знак D54 (идущие ноги). К. Китчен ставит отметку *sic*.¹⁷⁸

[103] Вариант текста из Элефантины: *sp^rt.f nb r hr dd.f*.

Кроме того, в слове в качестве детерминатива вместо знака A2 (человек с рукой во рту) выписан знак A1 (сидящий человек). К. Китчен ставит отметку *sic*.¹⁷⁹

Сохранился фрагмент стелы из Карнака: *[sprwt].f nb r hr.f, dd.f n.f itn, h^c.f: «ih m ib.k, ir.i st hr.k, nsw-[bity Wsr-m3^ct-R^c-stp-n-R^c, s3 R^c, R^c-msi-sw-mri-Imn, di n^h]....»*¹⁸⁰.

[104] В тексте из Элефантины лакуна от *tnw* в 18-й строке до *pt m shrw* в 19-й строке¹⁸¹. В тексте из Карнака вместо *tnw* выписано *itn*¹⁸².

¹⁶⁵ KUENTZ 1925: 228, note 5.

¹⁶⁶ KITCHEN 1979: 239.3.

¹⁶⁷ KITCHEN 1979: 239.1.

¹⁶⁸ KITCHEN 1979: 239.5, 7.

¹⁶⁹ KITCHEN 1979: 239.8.

¹⁷⁰ KUENTZ 1925: 200, note 4; KITCHEN 1979: 239, note 7a.

¹⁷¹ KITCHEN 1979: 239.9–10.

¹⁷² KITCHEN 1979: 239.11, 13, 15.

¹⁷³ KITCHEN 1979: 239.10.

¹⁷⁴ KITCHEN 1979: 239.13.

¹⁷⁵ KITCHEN 1979: 239.13, 15; 240.2.

¹⁷⁶ KITCHEN 1979: 239.14.

¹⁷⁷ KITCHEN 1979: 240.3.

¹⁷⁸ KITCHEN 1979: 240.4.

¹⁷⁹ KITCHEN 1979: 240.4.

¹⁸⁰ KITCHEN 1979: 240.5, 8.

¹⁸¹ KITCHEN 1979: 240.4, 7, 10.

¹⁸² KITCHEN 1979: 240.5.

[105] В тексте из Абу-Симбела пропущена титулатура. Поскольку соответствующий фрагмент текста из Элефантины не сохранился, титулатура восстанавливается по карнакской стеле.

[106] Восстановлено мной.

[107] В тексте из Абу-Симбела лакуна ¹⁸³.

[108] Сохранился фрагмент стелы из Карнака: ... *mtw m pt ḥd*... ¹⁸⁴.

[109] В тексте из Абу-Симбела лакуна ¹⁸⁵.

[110] Вариант из Элефантины: *Rsy Inb.f... sw mi ḥm.f n Dḥwtj* ¹⁸⁶.

[111] Личное имя утрачено в тексте из Абу-Симбела, но сохранилось в тексте из Элефантины ¹⁸⁷.

[112] В тексте из Элефантины лакуна от *dī ḥn* в 19-й строке до начала 21-й строки ¹⁸⁸.

[113] Сохранился фрагмент стелы из Карнака: *dḥr ḥwt mi Rḥ, nb pt, in nrw.f s...* ¹⁸⁹.

[114] *nrw.f* — «благословение его (т. е. перед ним)». Сходной функцией обладает *genetivus obiectivus* в древнегреческом языке.

[115] В тексте из Элефантины тронное имя утрачено ¹⁹⁰.

[116] В тексте из Карнака личное имя утрачено ¹⁹¹.

[117] В тексте из Абу-Симбела *ḥḥ.n sḏm.n* выписано в предыдущей, 20-й, строке. В тексте из Карнака данный отрывок не сохранился ¹⁹².

[118] В тексте из Абу-Симбела вместо фонемы *ḥ*, G1 (египетский гриф), выписан знак Y1 (скрепленный и запечатанный папирус) ¹⁹³.

В тексте из Элефантины лакуна в 21-й строке: *ḥzw... Wn.in.sn* ¹⁹⁴.

[119] Лакуна в тексте из Карнака: *t3 nb... [pn ṣt3w]* ¹⁹⁵.

[120] После *wn.in.sn* текст из Элефантины не сохранился ¹⁹⁶.

[121] В слове пропущена фонема *n*. К. Китчен ставит отметку *sic*. ¹⁹⁷

[122] Сохранился фрагмент стелы из Акши: *sndw, ḥryt n ḥm.f m ib.sn* ¹⁹⁸.

[123] В тексте из Абу-Симбела вместо суффиксального местоимения третьего лица множественного числа выписано составное местоимение *st* той же грамматической категории ¹⁹⁹.

[124] Вариант текста из Карнака: *ist sn* ²⁰⁰.

[125] Глагол *swṣw* — «почитать» — переходный ²⁰¹.

[126] К. Китчен восстанавливает по варианту, предложенному М. Кюнцем, который реконструирует эту группу знаков в тексте из Абу-Симбела по карнакской стеле. На сегодняшний день на стеле из Карнака этот отрывок также утрачен ²⁰².

¹⁸³ KITCHEN 1979: 240.9.

¹⁸⁴ KITCHEN 1979: 240.11.

¹⁸⁵ KITCHEN 1979: 240.9.

¹⁸⁶ KITCHEN 1979: 240.13.

¹⁸⁷ KITCHEN 1979: 240.12–13.

¹⁸⁸ KITCHEN 1979: 240.13; 241.4.

¹⁸⁹ KITCHEN 1979: 241.2.

¹⁹⁰ KITCHEN 1979: 240.4.

¹⁹¹ KITCHEN 1979: 241.5.

¹⁹² KITCHEN 1979: 241.5.

¹⁹³ KITCHEN 1979: 241.3, note 7a.

¹⁹⁴ KITCHEN 1979: 241.4, 7.

¹⁹⁵ KITCHEN 1979: 241.5.

¹⁹⁶ KITCHEN 1979: 241.7.

¹⁹⁷ KITCHEN 1979: 241.6.

¹⁹⁸ KITCHEN 1979: 241.7.

¹⁹⁹ KITCHEN 1979: 241.6.

²⁰⁰ KITCHEN 1979: 241.10.

²⁰¹ Wb. IV: 64.3.

²⁰² KITCHEN 1979: 241.9, note 10a; KUENTZ 1925: 205.

[127] В тексте из Карнака *hr rdit i3w*²⁰³.

Rdi i3w выписано с предлогом *n* в значении «восхвалять кого-либо»²⁰⁴.

[128] Далее в тексте стелы из Абу-Симбела пропущено несколько знаков²⁰⁵.

В тексте из Карнака лакуна: *trr... hr hnk*²⁰⁶.

[129] Глагол *hnk* употребляется с предлогом *m*²⁰⁷.

[130] Фонема *w*, G43 (птенец перепелки), обозначающая множественность, по ошибке выписана в начале слова, а не в конце²⁰⁸.

В тексте из Карнака вместо знака A1 в качестве детерминатива выписано изображение идущего человека²⁰⁹.

[131] В тексте из Абу-Симбела вместо фонемы *3*, G1 (египетский гриф), выписан знак Y1 (скрепленный и запечатанный папирус)²¹⁰.

[132] Сохранился фрагмент стелы из Акши: *k3 nht r dbh htpw hr.f*²¹¹.

[133] Вместо A2 по ошибке выписан детерминатив A1. К. Китчен ставит отметку *sic*.²¹²

[134] В тексте из Карнака пропущена титулатура²¹³.

[135] В тексте из Карнака *h3k nw st m ht dsw* — «захваченное ими в качестве имущества собственного»²¹⁴.

[136] Лакуна в тексте из Абу-Симбела от *h3k.sn m* в 22-й строке до *[b3kw].sn n hr* в 23-й строке; реконструкция осуществлена по карнакскому тексту²¹⁵.

[137] В тексте из Карнака выписано с предлогом *m*, что более предпочтительно, так как соответствует грамматическим правилам.

[138] Сохранился фрагмент из Западной Амары: *n rn.f... wn.in h3st nb m w3h hr rdwy n nfr nfr pn*²¹⁶.

[139] Сохранился фрагмент из Акши: *[Wsr-mʔt-Rʕ-stp-n]-Rʕ, s3 Rʕ, Rʕ-msi-sw-mri-Imn, di ʕnh. Wn.i[n]*²¹⁷.

[140] В тексте из Карнака пропущена титулатура²¹⁸.

[141] Лакуна в тексте из Абу-Симбела от *t3šw.f* в 23-й строке до *nn hsf* в той же строке; реконструкция осуществлена по карнакскому тексту²¹⁹.

[142] Начало слова в 23-й строке.

[143] Начало сохранившегося текста стелы из Западной Амары.

[144] Вариант из Карнака: *dd mdw in hm.f* — «сказанное Его Величеством»²²⁰.

В тексте из Западной Амары в качестве детерминатива к слову «вождь» вместо знака A53 (стоящая мумия) выписан знак A19 (человек, опирающийся на палку).

[145] В тексте из Карнака *It.i Rʕ*²²¹.

²⁰³ KITCHEN 1979: 241.10.

²⁰⁴ Wb. I: 28.3.

²⁰⁵ KITCHEN 1979: 241.9.

²⁰⁶ KITCHEN 1979: 241.10.

²⁰⁷ Wb. III: 117.14.

²⁰⁸ KITCHEN 1979: 241.11.

²⁰⁹ KITCHEN 1979: 241.12.

²¹⁰ KITCHEN 1979: 241.11.

²¹¹ KITCHEN 1979: 241.15.

²¹² KITCHEN 1979: 241.13.

²¹³ KITCHEN 1979: 241.14.

²¹⁴ KITCHEN 1979: 241.14.

²¹⁵ KITCHEN 1979: 242.1.

²¹⁶ KITCHEN 1979: 242.6, 10.

²¹⁷ KITCHEN 1979: 242.7.

²¹⁸ KITCHEN 1979: 242.5.

²¹⁹ KITCHEN 1979: 242.8.

²²⁰ KITCHEN 1979: 242.12.

²²¹ KITCHEN 1979: 242.12.

Лакуна в тексте из Абу-Симбела в 24-й строке: *Itm... n... nhh*²²². На стеле из Карнака лакуны нет: *hsy wi (i)t.i R^c r nhh*²²³. Лакуна в тексте из Западной Амары: *i(t).(i)... r nhh*²²⁴.

[146] Сохранился фрагмент из Акши: *[h]k3 t3wy wbn, mi Itn-R^c psd*²²⁵.

[147] Вариант из Карнака: *mi rmn pt* — «подобно держателю неба»²²⁶. Вариант из Западной Амары: *mi R^c, mi Mnti [pt hr]* — «подобно Ра, подобно Монту, небу на...»²²⁷.

[148] Лакуна в тексте из Абу-Симбела от *mi pt* в 24-й строке до начала 25-й строки²²⁸. Лакуна в тексте из Западной Амары от *mi Mnti [pt hr]* до начала 25-й строки²²⁹. Восстановлено по тексту из Карнака²³⁰.

[149] Начало слова в 24-й строке.

[150] Вписан лишний знак F27 (шкура коровы).

[151] После *hr* выписана лишняя фонема *h*. К. Китчен ставит отметку *sic*.²³¹

[152] Сохранился фрагмент из Акши: *...pg3, w3h.sn 'b' b m t3.sn*²³².

[153] В тексте из Карнака вместо *w3h* выписано *hh*. К. Китчен ставит отметку *sic*.²³³

[154] Лакуна в тексте из Абу-Симбела от *it.i [Swth]* до *snht.n.f* в 25-й строке²³⁴. Вариант из Западной Амары: *Swth nhtw r t3 nb*²³⁵. Восстановлено по тексту из Карнака.

[155] В тексте из Абу-Симбела местоимение *f*, относящееся к глаголу *snht*, выписано после *hpš*, а личное местоимение *i*, которое должно примыкать к *hpš*, пропущено. К. Китчен ставит отметку *sic*.²³⁶

[156] В тексте из Карнака пропущена титулатура²³⁷.

[157] В тексте из Абу-Симбела фонемы *t* и *n* по ошибке поменяли местами²³⁸. В тексте из Карнака использована укороченная версия этого слова — *nt-htr.f*²³⁸. Сохранился фрагмент из Акши: *...htr.f... wd.n r p3 t3 n Ht3...*²³⁹.

[158] Лакуна в тексте из Карнака: *wd[.sn]... t3*²⁴⁰. В тексте из Западной Амары вместо суффиксального местоимения третьего лица множественного числа выписано сочетание *ffy* (I9-I9-Z4)²⁴¹.

[159] В тексте из Карнака знак *w^c*, T21 (гарпун с зазубриной с одной стороны), выписан слева направо, то есть в противоположном тексту направлению. К. Китчен ставит отметку *sic*.²⁴²

[160] *W^cy hr-tp.f* — «быть одному, самому по себе»²⁴³.

Лакуна в тексте из Западной Амары от *hr-tp.f* до *[ir]y.f* в 26-й строке²⁴⁴.

[161] В тексте из Карнака *r nhh*²⁴⁵.

²²² KITCHEN 1979: 242.11.

²²³ KITCHEN 1979: 242.12.

²²⁴ KITCHEN 1979: 242.13.

²²⁵ KITCHEN 1979: 242.14, 18.

²²⁶ KITCHEN 1979: 242.16.

²²⁷ KITCHEN 1979: 242.17.

²²⁸ KITCHEN 1979: 242.15.

²²⁹ KITCHEN 1979: 242.17.

²³⁰ KITCHEN 1979: 242.16.

²³¹ KITCHEN 1979: 243.1.

²³² KITCHEN 1979: 243.7.

²³³ KITCHEN 1979: 243.5.

²³⁴ KITCHEN 1979: 243.4.

²³⁵ KITCHEN 1979: 243.4, 6.

²³⁶ KITCHEN 1979: 243.8.

²³⁷ KITCHEN 1979: 243.9.

²³⁸ KITCHEN 1979: 243.11.

²³⁹ KITCHEN 1979: 243.12.

²⁴⁰ KITCHEN 1979: 243.14.

²⁴¹ KITCHEN 1979: 243.12.

²⁴² KITCHEN 1979: 243.13.

²⁴³ KITCHEN 1979: 243.16.

²⁴⁴ Wb. I: 277.10.

²⁴⁵ KITCHEN 1979: 243.18.

[162] В текстах из Абу-Симбела и Западной Амары титул пропущен²⁴⁶.

[163] Лакуна в тексте из Западной Амары: *drt.f... shwr*²⁴⁷.

[164] В текстах из Карнака и Западной Амары выписана лишняя фонема *i*. Кроме того, указана иная форма местоимения — *shwr.sn*²⁴⁸.

[165] *Smn* употребляется в значении «сажать кого-либо на (*hr*) престол»²⁴⁹; «передавать престол кому-либо» (с предлогом *n*)²⁵⁰.

[166] Вариант текста из Абу-Симбела: *bw smn.n[f] nhh hr n3y.sn isbt* — «не установил он вечность на их тронах»²⁵². Не совсем ясно, как следует трактовать этот пассаж. Возможно, здесь допущена ошибка. Существительное *isbt* имеет грамматическую категорию женского рода, а относящееся к нему притяжательное местоимение *n3y.sn* приведено в форме множественного числа мужского рода. В других текстах это местоимение выписано в форме женского рода (единственного и множественного числа) — *t3y.sn*.

В текстах из Карнака и Западной Амары *wr* выписано в единственном числе²⁵³. Наш перевод выполнен в соответствии с переводом М. Кюнца²⁵⁴.

[167] Лакуна в тексте из Карнака от *bw* до [*hr ir m-h*]t, в том числе пропущена титулатура²⁵⁵.

[168] Лакуна в тексте из Абу-Симбела от *whm* в 27-й строке до *nsw-bity* в той же строке²⁵⁶. Лакуна в тексте из Западной Амары: *whm... m ibw*²⁵⁷.

[169] Пропущено несколько знаков в тексте из Абу-Симбела: *3d... [hn]nw*²⁵⁸.

[170] В тексте из Западной Амары предлог *n* пропущен²⁵⁹.

[171] В тексте из Карнака титулатура пропущена²⁶⁰.

[172] Конструкция с *h^c.n.f*.

[173] В тексте из Западной Амары детерминатив A19 выписан без палки²⁶¹.

[174] Лакуна в тексте из Карнака от *n Ht3* в 28-й строке до *hm.f* в той же строке²⁶².

[175] В тексте из Карнака *hr* пропущено²⁶³.

[176] Далее следует лакуна до слова *šri*²⁶⁴.

[177] В тексте из Западной Амары *tpi.n.n*²⁶⁵.

[178] В тексте из Карнака лакуна на месте суффиксального местоимения²⁶⁶. Вариант из Западной Амары: *mrr.k*²⁶⁷.

[179] В тексте из Западной Амары выписан лишний знак множественности²⁶⁸.

²⁴⁶ KITCHEN 1979: 243.16.

²⁴⁷ KITCHEN 1979: 244.1.

²⁴⁸ KITCHEN 1979: 244.3.

²⁴⁹ KITCHEN 1979: 244.5–6.

²⁵⁰ Wb. IV: 133.4.

²⁵¹ Wb. IV: 132.12.

²⁵² KITCHEN 1979: 244.4.

²⁵³ KITCHEN 1979: 244.5–6.

²⁵⁴ KUENTZ 1925: 230.

²⁵⁵ KITCHEN 1979: 244.9.

²⁵⁶ KITCHEN 1979: 244.8.

²⁵⁷ KITCHEN 1979: 244.10.

²⁵⁸ KITCHEN 1979: 244.11.

²⁵⁹ KITCHEN 1979: 244.13.

²⁶⁰ KITCHEN 1979: 244.15.

²⁶¹ KITCHEN 1979: 244.16.

²⁶² KITCHEN 1979: 244.15, 245.2.

²⁶³ KITCHEN 1979: 245.2.

²⁶⁴ KITCHEN 1979: 245.5.

²⁶⁵ KITCHEN 1979: 245.6.

²⁶⁶ KITCHEN 1979: 245.8.

²⁶⁷ KITCHEN 1979: 245.9.

²⁶⁸ KITCHEN 1979: 245.12.

[180] В тексте из Западной Амары вместо фонемы O11 (дворец с бойницами), имеющей, помимо фонетического, еще и идеографическое значение, выписана фонема ḥ^c , P6 (мачта)²⁶⁹.

[181] В тексте из Западной Амары лакуна на месте суффикса прошедшего времени n ²⁷⁰.

[182] В тексте из Карнака титулатура пропущена²⁷¹.

[183] В тексте из Карнака лакуна от hr до $hm.f$ ²⁷².

[184] В тексте из Западной Амары вместо фонемы w по ошибке дважды выписана фонема t ²⁷³.

[185] В текстах из Абу-Симбела и Западной Амары титулатура пропущена²⁷⁴.

[186] В тексте из Карнака лакуна от начала предложения до hr ²⁷⁵.

[187] В тексте из Карнака лакуна от $m-ht$ до конца строки²⁷⁶.

[188] В тексте из Западной Амары личное суффиксальное местоимение sn — $t3.sn$ ²⁷⁷.

[189] В тексте из Карнака $b3w nht$ ²⁷⁸.

[190] В тексте из Карнака титулатура пропущена²⁷⁹.

[191] В тексте из Карнака ḥ^c по ошибке выписано с детерминативом D54 (идущие ноги)²⁸⁰.

[192] Вариант из Карнака и Западной Амары: $\text{ḥ}^c.n dd.n p3 wr$ ²⁸¹.

[193] Лакуна в тексте из Карнака от $Ht3$ до phr ²⁸².

[194] Вариант текста из Абу-Симбела²⁸³.

[195] Вариант текста из Карнака и Западной Амары²⁸⁴.

[196] В тексте из Западной Амары фонемы t и h выписаны в обратном порядке²⁸⁵.

[197] В тексте из Западной Амары вместо фонемы hrw , P8 (весло), выписаны знаки S39 (крестьянский посох) и N26 (песчаный холм, возвышающийся над плодородной землей)²⁸⁶.

[198] Лакуна в тексте из Карнака от начала строки до $[t]wt$ ²⁸⁷.

[199] В тексте из Западной Амары в качестве детерминатива вместо знака A53 (стоящая мумия) выписан знак A19 (человек, опирающийся на палку). Далее пропущено несколько знаков до $[h]3k.n$ ²⁸⁸.

[200] В тексте из Абу-Симбела вместо фонемы $b3$, G29 (аист), выписан знак G17 (сова). К. Китчен считает, что это ошибка²⁸⁹.

[201] В тексте из Карнака пропущен предлог n ²⁹⁰.

²⁶⁹ KITCHEN 1979: 245.12.

²⁷⁰ KITCHEN 1979: 245.12.

²⁷¹ KITCHEN 1979: 245.11, 14.

²⁷² KITCHEN 1979: 245.14.

²⁷³ KITCHEN 1979: 245.15.

²⁷⁴ KITCHEN 1979: 246.1, 3.

²⁷⁵ KITCHEN 1979: 246.2.

²⁷⁶ KITCHEN 1979: 246.2, 5.

²⁷⁷ KITCHEN 1979: 246.6.

²⁷⁸ KITCHEN 1979: 246.5.

²⁷⁹ KITCHEN 1979: 246.5.

²⁸⁰ KITCHEN 1979: 246.8.

²⁸¹ KITCHEN 1979: 246.8–9.

²⁸² KITCHEN 1979: 246.8.

²⁸³ KITCHEN 1979: 246.7.

²⁸⁴ KITCHEN 1979: 246.8–9.

²⁸⁵ KITCHEN 1979: 246.12.

²⁸⁶ KITCHEN 1979: 246.12.

²⁸⁷ KITCHEN 1979: 246.11.

²⁸⁸ KITCHEN 1979: 246.15.

²⁸⁹ KITCHEN 1979: 246.13, note 13a.

²⁹⁰ KITCHEN 1979: 247.2.

[202] В тексте из Западной Амары $\text{ḥ}n\text{ḥ} n.n$ — «жизнь для нас»²⁹¹.

[203] В тексте из Западной Амары лакуна от $s\dot{z}$ [R^c] до wrt ²⁹².

[204] Суффиксальное местоимение s вынесено на 33-ю строку²⁹³.

[205] В тексте из Карнака лакуна от $h\dot{d}$ до [$\text{ḥ}s^c$]. Затем после hm пропущено несколько знаков до детерминатива слова $htriw$ ²⁹⁴.

[206] В тексте из Карнака $n r-\text{ḥ}.sn$ ²⁹⁵. После этой фразы в тексте карнакской стелы лакуна до [$\text{ḥ}3$] $mw nm \dot{d}rw$, далее следует еще одна до конца титулатуры (сохранилось только местоимение третьего лица множественного числа, предшествующее титулатуре), затем — еще одна от $iw[n.tw]$ до ib ²⁹⁶.

[207] В тексте из Западной Амары слово «овцы» написано с помощью идеограммы, которая читается как $s\dot{i}w$ или srw ²⁹⁷.

[208] В тексте из Западной Амары $inn.s$ ²⁹⁸.

[209] В тексте из Западной Амары $iw.tw$ ²⁹⁹.

[210] В тексте из Карнака после mk выписан предлог m ³⁰⁰. Вариант текста из Западной Амары: $m \dot{d}d: r\dot{d}i.n p\dot{z} wr$ (mk после $\dot{d}d$ не выписано)³⁰¹.

[211] В тексте из Карнака лакуна от $wr \text{ḥ}3$ в 33-й строке до inw в 34-й строке. Далее вновь следует лакуна³⁰².

[212] В тексте из Западной Амары лакуна от hr до $\text{ḥ}s^c$ ³⁰³.

[213] В тексте из Карнака лакуна от inw до hbs , далее еще одна до $wr \text{ḥ}3t$, затем — до $s\dot{s}w.sn$ ³⁰⁴.

[214] Перевод отрывка от hbs до $t\dot{z} wr$ вызывает трудности. В текстах из Абу-Симбела и Западной Амары данный фрагмент трудночитаем³⁰⁵.

[215] Отрывок сложен для интерпретации, поэтому наш перевод носит предположительный характер.

[216] В тексте из Карнака выписано $wr \text{ḥ}3t$, причем после wr стоит детерминатив B1 (сидящая женщина), а эпитет снабжен суффиксом женского рода t ³⁰⁶.

[217] В тексте из Западной Амары $wrw nb$ — «все сановники»³⁰⁷.

[218] Вариант текста из Абу-Симбела и Западной Амары³⁰⁸.

[219] Вариант текста из Карнака³⁰⁹.

[220] В текстах из Абу-Симбела и Западной Амары титулатура пропущена³¹⁰.

[221] В тексте из Карнака лакуна на месте глагола ph ³¹¹.

[222] В тексте из Абу-Симбела в качестве детерминатива вместо знака Y1 выписан знак F18 (бивень слона). К. Китчен ставит отметку *sic*.³¹²

²⁹¹ KITCHEN 1979: 247.3.

²⁹² KITCHEN 1979: 247.3.

²⁹³ KITCHEN 1979: 247.4.

²⁹⁴ KITCHEN 1979: 247.5.

²⁹⁵ KITCHEN 1979: 247.5.

²⁹⁶ KITCHEN 1979: 247.8–9.

²⁹⁷ Wb. III: 424, 462; KITCHEN 1979: 247.9.

²⁹⁸ KITCHEN 1979: 247.9.

²⁹⁹ KITCHEN 1979: 247.12.

³⁰⁰ KITCHEN 1979: 247.11.

³⁰¹ KITCHEN 1979: 247.12.

³⁰² KITCHEN 1979: 247.11.

³⁰³ KITCHEN 1979: 247.15.

³⁰⁴ KITCHEN 1979: 247.14.

³⁰⁵ KITCHEN 1979: 247.15.

³⁰⁶ KITCHEN 1979: 247.14.

³⁰⁷ KITCHEN 1979: 248.3.

³⁰⁸ KITCHEN 1979: 248.1, 3.

³⁰⁹ KITCHEN 1979: 248.2.

³¹⁰ KITCHEN 1979: 248.4, 6.

³¹¹ KITCHEN 1979: 248.5.

³¹² KITCHEN 1979: 248.4.

[223] В тексте из Карнака вместо суффиксального местоимения третьего лица выписано местоимение второго лица единственного числа. К. Китчен ставит отметку *sic*.³¹³

[224] Вторая часть слова находится на следующей строке.

[225] В тексте из Карнака лакуна на месте первого слова в строке³¹⁴.

[226] В тексте из Западной Амары *wrw nb nw ꜥw*³¹⁵. *Wr ꜥ* — жреческий титул³¹⁶.

[227] В тексте из Карнака титулатура пропущена³¹⁷.

[228] В тексте из Карнака лакуна от *wn* до *[ršwt]*³¹⁸. Во всех остальных текстах лакуна от *ršwt* до *ꜥh*.

[229] В тексте из Западной Амары в качестве детерминатива вместо знака F40 (часть позвоночника со спинным мозгом) выписан его вариант F39. К. Китчен ставит отметку *sic*.³¹⁹

[230] В тексте из Карнака не совсем ясно, является ли знак *m* предлогом (в этом случае слово *km* выписано без дополнительной фонемы *m* в конце). Если предлог отсутствует, то в упомянутом слове просто перепутан порядок знаков³²⁰.

[231] В тексте из Абу-Симбела слово выписано без детерминатива. К. Китчен ставит отметку *sic*.³²¹

[232] Вариант текста из Абу-Симбела и Западной Амары³²².

[233] Вариант текста из Карнака. Выписана лишняя фонема *t* в конце слова *mnht*. К. Китчен ставит отметку *sic*.³²³

[234] В тексте из Карнака *iwtj rh.tw.f* (перевод тот же)³²⁴.

[235] В текстах из Карнака и Западной Амары *sy*³²⁵.

[236] В текстах из Карнака из Западной Амары *sbi.n.f*³²⁶.

[237] В тексте из Карнака предлог пропущен³²⁷.

[238] В тексте из Карнака лакуна от *shw* до *m dd*. Кроме того, вместо детерминатива A2 (человек с рукой во рту) выписан знак A1 (сидящий человек)³²⁸.

[239] В тексте из Западной Амары лакуна на месте предлога *mi*³²⁹.

[240] В тексте из Западной Амары *ny*³³⁰.

[241] Вторая часть слова находится на следующей строке³³¹.

[242] В текстах из Абу-Симбела и Карнака вместо соответствующего этому слову детерминатива N4 (дождь) выписаны D52 (фаллос) и N31 (дорога, обрамленная кустарником) соответственно³³².

[243] В тексте из Абу-Симбела в середине слова выписан лишний детерминатив Y1³³³.

³¹³ KITCHEN 1979: 248.5.

³¹⁴ KITCHEN 1979: 248.5.

³¹⁵ KITCHEN 1979: 248.9.

³¹⁶ Wb. I: 327.20.

³¹⁷ KITCHEN 1979: 248.8.

³¹⁸ KITCHEN 1979: 248.8.

³¹⁹ KITCHEN 1979: 248.12.

³²⁰ KITCHEN 1979: 248.11.

³²¹ KITCHEN 1979: 248.11.

³²² KITCHEN 1979: 248.10, 12.

³²³ KITCHEN 1979: 248.11.

³²⁴ KITCHEN 1979: 248.11.

³²⁵ KITCHEN 1979: 248.14–15.

³²⁶ KITCHEN 1979: 248.14–15.

³²⁷ KITCHEN 1979: 248.14.

³²⁸ KITCHEN 1979: 249.2.

³²⁹ KITCHEN 1979: 249.3.

³³⁰ KITCHEN 1979: 249.6.

³³¹ KITCHEN 1979: 249.4.

³³² KITCHEN 1979: 249.7–8.

³³³ KITCHEN 1979: 249.7.

[244] Вариант из Западной Амары: $\text{ʿ}3bt\ nb\ \text{ʿ}3(t)$. Важно отметить, что в слове $\text{ʿ}3$ знак O29 (деревянная колонна) выписан слева направо, то есть в противоположном тексте направлении. Кроме того, пропущена фонема t ³³⁴.

[245] В тексте из Западной Амары по ошибке выписана не предусмотренная в этом слове фонема f ³³⁵.

[246] В тексте из Абу-Симбела выписан лишний знак A1³³⁶.

[247] В тексте из Карнака $w\dot{d}.k$ (перевод тот же). В тексте из Западной Амары $w\dot{d}.k$ — «приказываешь ты»³³⁷.

[248] В тексте из Карнака лакуна от $hpr[t]$ до $[t]m.k$ ³³⁸.

[249] Вторая часть слова помещена на следующей строке.

[250] В тексте из Карнака титулатура пропущена³³⁹.

[251] В тексте из Карнака $km.n.f\ it.f$ ³⁴⁰.

[252] В тексте из Карнака после слова it выписан знак A40 (сидящий бог)³⁴¹, который либо является детерминативом, либо заменяет суффиксальное местоимение; в последнем случае перевод будет «отец мой» (этот вариант предложен М. Кюнцем³⁴²).

[253] В тексте из Карнака фонемы h и t выписаны в обратном порядке³⁴³.

[254] В тексте из Карнака междометие пропущено³⁴⁴.

[255] В тексте из Карнака $\dot{d}dt\ n.f\ nbt$ ³⁴⁵.

[256] В тексте из Карнака лакуна от $pt\ m$ до hrw ³⁴⁶.

[257] В текстах из Карнака и Западной Амары употреблено с предлогом: $wn.h\ r\ pt\ m\ htpw$ — «тогда было небо в умиротворении»³⁴⁷.

[258] В тексте из Абу-Симбела вместо трех знаков N35 (волна) выписано два³⁴⁸. В тексте из Карнака лакуна от $\dot{s}mw$ до детерминатива $[wnf]$ ³⁴⁹.

[259] В тексте из Западной Амары вместо суффиксального местоимения, выражающего принадлежность, выписан предлог n ³⁵⁰.

[260] В тексте из Западной Амары фонема f и детерминатив V12 (кусочек нитки или полотна)³⁵¹.

[261] В тексте стелы из Западной Амары вместо знака F34 (сердце) выписан знак D2 (лицо)³⁵².

[262] Вторая часть слова находится на следующей строке. В тексте из Абу-Симбела в слове выписана лишняя фонема n ³⁵³.

[263] $Nb\ t3wy$ выписано только в тексте из Карнака³⁵⁴.

[264] $Nb\ h^c w$ выписано только в тексте из Карнака³⁵⁵.

³³⁴ KITCHEN 1979: 249.9.

³³⁵ KITCHEN 1979: 249.9.

³³⁶ KITCHEN 1979: 249.10.

³³⁷ KITCHEN 1979: 249.11–12.

³³⁸ KITCHEN 1979: 249.11.

³³⁹ KITCHEN 1979: 249.14.

³⁴⁰ KITCHEN 1979: 250.2.

³⁴¹ KITCHEN 1979: 250.2.

³⁴² KUENTZ 1925: 234, note 1.

³⁴³ KITCHEN 1979: 250.2.

³⁴⁴ KITCHEN 1979: 250.2.

³⁴⁵ KITCHEN 1979: 250.2.

³⁴⁶ KITCHEN 1979: 250.2.

³⁴⁷ KITCHEN 1979: 250.2–3.

³⁴⁸ KITCHEN 1979: 250.1.

³⁴⁹ KITCHEN 1979: 250.5.

³⁵⁰ KITCHEN 1979: 250.6.

³⁵¹ KITCHEN 1979: 250.6.

³⁵² KITCHEN 1979: 250.6.

³⁵³ KITCHEN 1979: 250.7.

³⁵⁴ KITCHEN 1979: 250.8.

³⁵⁵ KITCHEN 1979: 250.8.

- [265] В тексте из Карнака лакуна от *di ʕnh* до *wr*³⁵⁶.
- [266] Частица *ist* присутствует только в тексте из Западной Амары³⁵⁷.
- [267] В тексте из Западной Амары знак O29 выписан слева направо, то есть в противоположном тексту направлении³⁵⁸.
- [268] В тексте из Карнака лакуна от *ʕ n* до *mšʕ*³⁵⁹.
- [269] Вариант из Западной Амары: *ti-nt-htr*³⁶⁰.
- [270] В тексте из Западной Амары лакуна от *wr[w]* до *m šms.s*³⁶¹.
- [271] В тексте из Карнака нисба отсутствует³⁶².
- [272] В тексте из Западной Амары предлог пропущен³⁶³.
- [273] Вариант из Западной Амары: *ti-nt-htr*³⁶⁴.
- [274] В тексте из Абу-Симбела пропущено слово *wrw*³⁶⁵.
- [275] В текстах стел из Абу-Симбела и Западной Амары пропущен текст от *mnf3t* до *imytw.sn*³⁶⁶.
- [276] В тексте из Карнака титулатура пропущена³⁶⁷.
- [277] *Nb hʕw* выписано только в тексте из Абу-Симбела³⁶⁸.
- [278] В тексте из Абу-Симбела внутри слова *swri* по ошибке выписано слово *tp* (D1 (голова в профиль) и фонема *p*)³⁶⁹. В тексте из Карнака лакуна от *swri* до *iw m ib*³⁷⁰.
- [279] В тексте из Абу-Симбела предлог пропущен³⁷¹. Текст из Элефантины сохранился начиная со слов *n sp*³⁷².
- [280] В тексте из Элефантины в качестве детерминатива вместо T22 (наконечник стрелы, заостренный с обеих сторон) выписан другой знак³⁷³.
- [281] В текстах из Абу-Симбела и Западной Амары *nn*³⁷⁴.
- [282] В тексте из Элефантины *kniw*³⁷⁵.
- [283] В тексте из Абу-Симбела потертость от *kni* до *wʕ*, поэтому сказать, был ли там знак *n*, затруднительно³⁷⁶.
- [284] В тексте из Карнака знак *wʕ*, T21 (гарпун с зазубриной с одной стороны), выписан слева направо, то есть в противоположном тексту направлении. К. Китчен ставит отметку *sic*.³⁷⁷
- [285] В тексте из Абу-Симбела после слова *snw* перед суффиксальным местоимением выписан знак Z4 (две косые черты)³⁷⁸.
- [286] В тексте из Элефантины вместо слова *snsw* выписано *rdwy*³⁷⁹.

³⁵⁶ KITCHEN 1979: 250.8.

³⁵⁷ KITCHEN 1979: 250.9.

³⁵⁸ KITCHEN 1979: 250.9.

³⁵⁹ KITCHEN 1979: 250.8.

³⁶⁰ KITCHEN 1979: 250.12.

³⁶¹ KITCHEN 1979: 250.12.

³⁶² KITCHEN 1979: 250.11.

³⁶³ KITCHEN 1979: 250.12.

³⁶⁴ KITCHEN 1979: 250.12.

³⁶⁵ KITCHEN 1979: 250.13.

³⁶⁶ KITCHEN 1979: 250.13, 15; 251.1, 3.

³⁶⁷ KITCHEN 1979: 251.9.

³⁶⁸ KITCHEN 1979: 251.8.

³⁶⁹ KITCHEN 1979: 251.4.

³⁷⁰ KITCHEN 1979: 251.5.

³⁷¹ KITCHEN 1979: 251.4.

³⁷² KITCHEN 1979: 251.7.

³⁷³ KITCHEN 1979: 251.7.

³⁷⁴ KITCHEN 1979: 251.4, 6.

³⁷⁵ KITCHEN 1979: 251.7.

³⁷⁶ KITCHEN 1979: 251.4.

³⁷⁷ KITCHEN 1979: 251.5.

³⁷⁸ KITCHEN 1979: 251.4.

³⁷⁹ KITCHEN 1979: 251.11.

[287] В тексте из Карнака присутствует предлог *m*³⁸⁰.

[288] В тексте из Элефантины лакуна от титулатуры до *[hnm].sn*³⁸¹.

[289] В тексте из Карнака вместо слова *ʕw* по ошибке выписан ряд знаков — *n m-ʕ*³⁸². В тексте из Западной Амары знак O29 выписан слева направо, то есть в противоположном тексту направлении³⁸³.

[290] В тексте из Западной Амары вместо фонемы *n* по ошибке выписано *r*³⁸⁴.

[291] В тексте из Карнака слово *hr* пропущено³⁸⁵.

[292] В тексте из Абу-Симбела фонемы *d* и *ʕ* выписаны в обратном порядке³⁸⁶. В тексте из Карнака лакуна от *bdʕ* до *[mʕ]ʕ.sn*³⁸⁷.

[293] В тексте из Карнака *rmʔ n ʔ*, после чего следует лакуна до *[hnm].sn*³⁸⁸.

[294] В тексте из Элефантины между *hnt* и суффиксальным местоимением по ошибке вписана фонема *m*³⁸⁹.

[295] Отрывок *nb ʔwy, ʔy nʔt hʔʕ, mk Kmt* выписан только в тексте из Карнака³⁹⁰.

[296] После слов *nb hʕw* текст из Абу-Симбела заканчивается. Места на стеле больше нет, из чего следует, что вторая часть имени была просто пропущена³⁹¹. Данный эпитет выписан только в текстах из Абу-Симбела и Карнака³⁹².

ПЕРЕВОД ТЕКСТА «БРАЧНОЙ СТЕЛЫ» РАМСЕСА II

1. «Год 34-й (правления) Величества Рахорахти, победоносный бык, возлюбивший Истину, господин праздников сед, подобный отцу его Птаху Татенену, Обе Владычицы, защитник Египта и покоритель чужеземных стран, царь Верхнего и Нижнего Египта Усермаатра Сетепенра, сын Ра, Рамсес Мериамон, дана ему жизнь.

Ра, рождающий богов, основатель Обеих земель, Хор золотой, богатый годами, великий победой.

2. Тот, кто захватывает земли все [1], (досл.: в качестве) будучи мужественным и победоносным [2], о чьей победе [3] помнят чужеземные страны дальние, и страх (досл.: его) перед ним в сердце каждом вечно, царь Верхнего и Нижнего Египта Усермаатра Сетепенра, сын Ра, Рамсес Мериамон, дана ему жизнь. Господин Египта, правитель пустыни, владыка Обеих земель, подобный Атуму,

3. окружающая (вар.: крепостная) стена из камня [4] вокруг (досл.: земли возлюбленной) [5] Египта, спаситель его пеших войск [6] и защитник его управляющих колесницей [7], защитник земли, супруг Египта [8], который (т. е. Египет) он (т. е. царь) сделал победоносным против земли любой, прекрасный лицом [9] его, совершенный в (украшении) голубой короны, снабжено чело его короной Верхнего и Нижнего Египта, объединил он Обе земли [10] в мире, подобно

³⁸⁰ KITCHEN 1979: 251.9.

³⁸¹ KITCHEN 1979: 251.15, 252.4.

³⁸² KITCHEN 1979: 251.13.

³⁸³ KITCHEN 1979: 251.14.

³⁸⁴ KITCHEN 1979: 251.14.

³⁸⁵ KITCHEN 1979: 251.13.

³⁸⁶ KITCHEN 1979: 251.12.

³⁸⁷ KITCHEN 1979: 252.2.

³⁸⁸ KITCHEN 1979: 252.2.

³⁸⁹ KITCHEN 1979: 252.4.

³⁹⁰ KITCHEN 1979: 252.6.

³⁹¹ KITCHEN 1979: 252.5, note 5a.

³⁹² KITCHEN 1979: 252.5–6.

4. *отцу его Птаху Татенену. Дал его Ра на престоле его для защиты земли* [11] *этой по его желанию, великий именем, священный титулами, нет какого-либо бога, подобного ему, избранный изречениями. Кто прочен советом, (досл.: понимающий сердцем)* [12] *разумный* [13], *тот, кто упорядочил землю в соответствии с планами его, царь Верхнего и Нижнего Египта Усермаатра Сетепенра, сын Ра, господин воссияний,*

5. *Рамсес Мериамон, дана ему жизнь. Вот начало* [14] *памятника этого, достойного для того, кто делает великим могущественного рукой, кто возвышает мужественного, кто хвалит сильного* [15]; *чудес великих и тайных сотворено господином Обейх земель—Ра (досл.: в теле его)* [16] *самим—больше, чем богом любим;* (досл.: выйдя из лона (матери)—дано ему мужество) *едва только он появился на свет, было дано ему мужество* [17], *царю Верхнего и Нижнего Египта Усермаатра Сетепенра, сыну Ра,*

6. *господину воссияний, Рамсесу Мериамону, дана ему жизнь. Правитель бдительный, царь умелый, сын Сетха, возлюбленный Монту; звезда для земли, луна для Египта, солнце для земли, для которых дан свет* [18] (вар.: (царь,) дающий для них свет) [19], *солнечный диск Атон* [20], *сверкающий для людей,—живут они, видя солнечное сияние его (вар.: видимые солнечным сиянием его); тот, кто продолжителен годами долгими, и царством великим, и празднествами многочисленными чудесными;*

7. *тот, кто в избытке наполняет пропитанием его Оба берега* [21], *богатством его Верхний и Нижний Египет: пища в руках его, птицы в виде дичи у ног его, трапезные приношения у подошв его; прекрасный именем на сердце богов и возлюбленный (досл.: в теле людей) людьми* [22]—*ликуют они, (когда) видят они его, подобно Ра,*

8. *(в то время как) сияет он на горизонте, царь Верхнего и Нижнего Египта Усермаатра Сетепенра, сын Ра, Рамсес Мериамон, дана ему жизнь. Могущественный престолом и благородный скипетром, царство его наполнено радостью; возвысившийся именем, (поскольку) достиг он высокого (неба), подобно Ра, рожденному в первое время; прекрасный советами, достойный учением, формирующий дыхание, умелый в сотворении жизни* [23],

9. *царь Верхнего и Нижнего Египта Усермаатра Сетепенра, сын Ра, Рамсес Мериамон, дана ему жизнь. Вот Его Величество—да будет он жив, цел и здоров!—в качестве правителя Девяти луков* [24], *в качестве господина великого земель всех. Сотряслось небо и задрожала земля, когда начал он править царством Ра и приобрел он венцы (вар.: сияния) Атума* [25]: *урей господина вселенной* [26] *на*

10. *челе его, корона—знак отличия* [27] *Обоих господ (т. е. Хора и Сетха)—соединена с телом его, победа их—владения их для него* [28]: *захватил он юг; север, запад, восток* [29]—*в склонении головы; (досл.: божественная вода)* [30] *божественный сын всех богов, рожденный богиней* [31], *был он воспитан бараном, господином Мендеса* [32], *во дворце великом Гелиополя, царь Верхнего и Нижнего Египта Усермаатра Сетепенра,*

11. *сын Ра, Рамсес Мериамон, дана ему жизнь. Возник он от Огдоады—Восьмерки, (когда) создавали они его, подобно Хепри, который поднимается (постоянно), подобно Шу* [33] *и Тefнyт рядом с* [34] *Птахом Татененом. Тот, кто основал Египет (досл.: в качестве приличествующего) как приличествует, чтобы обустроить землю святилищами, царь Верхнего и Нижнего Египта Усермаатра Сетепенра, сын Ра, господин воссияний,*

12. Рамсес Мериамон, дана ему жизнь. Воплощение живое [35] Ра, сын [36] того, кто в Гелиополе (вар.: рожденный Хором, который в Гелиополе): тело его из золота, кости его из серебра, члены его все из (досл.: меди неба) [37] железа, сын Сет-ха, воспитанник [38] Анат [39], бык победоносный, подобный Сетху-омбосиу [40], Хор божественный, возлюбленный людьми, бог (самый) великий среди богов, защитник

13. Египта, покровитель Обоих берегов, тот, кто установил границы так, как он пожелал, — все чужеземные страны (досл.: под миром) (пребывают) в мире (вар.: (досл.: под данью) обложены данью) [41]: не было возмущения против него; искусный [42] в походах его всех, в которые он отправляется, и нападение его удачно [43], царь Верхнего и Нижнего Египта Усермаатра Сетепенра, сын Ра, Рамсес Мериамон, дана ему жизнь.

14. Господин пропитания, снабжающий пищей [44] (досл.: землю возлюбленную) Египет, богатством — знатных [45] и народ [46]: приходят вода и ветер [47] на поля-Сехит [48], и все потоки его Нила-Хапи [49] в разливе [50] (досл.: поднесут) несут необходимое ((?) чем покрывают землю) [51] — произведены им (досл.: польза) плодородие [52] и снабжение пищей, сделал он зеленым растение [53] и каждое дерево (вар.: палку) [54], царь Верхнего и Нижнего Египта

15. Усермаатра Сетепенра, сын Ра, Рамсес Мериамон, дана ему жизнь. Благодетель [55] Верхнего Египта, возлюбленный Нижнего Египта: радуется каждый [56], когда видит он (т. е. каждый) красоту его (т. е. царя) [57]; красота его в теле его [58] подобна воде и ветру [59], любовь его подобна хлебу и одежде; отец и мать земли этой (т. е. египетской) (досл.: подобно образу ее) всей, свет-Шу для Обоих берегов [60], Обе земли и человечество, все вместе как один (человек) [61], обращаются к

16. Ра, когда тот восходит: «Дай ему вечность в царстве, чтобы сиял он для нас ежедневно, подобно образу твоему, дай, чтобы он омолаживался (постоянно) ради нас, подобно луне, чтобы (досл.: был он зеленым) расцветал [62] он, подобно звездам небесным; дай ему имя вечное, как твоему сыну Сетху, который в ладье (досл.: множеств) солнечной [63],

17. царю Верхнего и Нижнего Египта Усермаатра Сетепенра, сыну Ра, Рамсесу Мериамону, дана ему жизнь!» Ра живой, прекрасный золотом, светлое золото богов [64], тот, кто наполняет Обе земли/Оба берега в качестве сильного рукой его (вар.: победой руки его) [65] богатством, (досл.: в качестве работы обеих рук его) которое произвели обе руки его [66], сын старший Птаха Татенена, породил он человечество, царь Верхнего и Нижнего Египта, господин Обеих земель

18. Усермаатра Сетепенра, сын Ра, Рамсес Мериамон, дана ему жизнь. Воистину, что до этого бога совершенного (вар.: младшего), сына Атума, наследника Ра, почитаемого воплощения того, который находится в Гелиополе [67], произошел он (т. е. царь) от него (т. е. Ра) в теле едином вместе с ним; сияет он (т. е. и царь, и Ра) [68] на горизонте каждый день, (досл.: для слышания) чтобы слышать просьбы [69] все, (досл.: к высказыванию им) которые он (т. е. царь) высказывает, (когда) говорит он (т. е. Ра) ему (т. е. царю) каждый раз, (как) восходит он (т. е. Ра): «Что (досл.: на сердце у тебя) ты желаешь? Исполню это ради тебя, царь Верхнего и Нижнего Египта Усермаатра Сетепенра, сын Ра, Рамсес Мериамон, дана ему жизнь!»

19. Тогда говорит он (досл.: на сердце это) то, что на сердце, и [слышат его]: плодотворны слова [70]... вот начало его на небе в соответствии с планом самого бога; сообразительный [71], подобно тому, кто южнее стены его [72]. Он — бык

победоносный, который подобен Его Величеству Тоту, царь Верхнего и Нижнего Египта Усермаатра Сетепенра, сын Ра, Рамсес Мериамон, дана ему жизнь. Подобный Ра,

20. тот, кто распознает (досл.: сердца) мысли, подобно Сиау-Проницательности [73], тот, кто исследует рукописи, подобно Ра, господин неба, именно трепетное благоговение перед ним (досл.: его) [74] возвышает людей, вид его величественен [75], тот, кто умиротворяет горы с землей этой (т. е. Египтом) [76] праздником победы его [77], (когда) заботился [78] он об Обеих землях в могуществе своем, царь Верхнего и Нижнего Египта Усермаатра Сетепенра, сын Ра, Рамсеса Мериамон, дана ему жизнь.

21. Тогда услышали вожди великие земли каждой план этот тайный Его Величества. Тогда они были ошеломлены [79] страхом и ужасом перед Его Величеством в сердце их, и вот они поклоняются могуществу его, и восхваляют перед лицом его прекрасным, и, состязаясь, бегут наперегонки [80]... дарят

22. ему детей их, властителей великих Речену, чужеземных стран, (вар.: самых северных) труднодоступных окраин [81] из известных (египтянам) мест (вар.: из мест, которые (египтяне) не знают) [82], для умиротворения сердца быка победоносного, чтобы просить мира у него, царя Верхнего и Нижнего Египта Усермаатра Сетепенра, сына Ра, Рамсеса Мериамона, дана ему жизнь. (досл.: захватили [83] они в качестве имущества собственного) Собрали они свое имущество: и (вар.: налоги [84] на труд) налоги на

23. доходы их [85] (досл.: того, что под годом) ежегодные, и детей их впереди дани их — в вознесении похвал бесчисленных [86] для имени его (вар.: в смиренном склонении перед именем его) [87], царя Верхнего и Нижнего Египта Усермаатра Сетепенра, сына Ра, Рамсеса Мериамона, дана ему жизнь. Тогда были все чужеземные страны в склонении головы под ногами бога этого совершенного (вар.: младшего). Установлены им границы его так, как он пожелал их, и не было противостояния против него [88],

24. кроме земли той Хатти; но (досл.: не было собрания [89] для него этих вождей) не собирались (в поход) эти вожди ради него (т. е. царя Хатти) [90]. Тогда сказал Его Величество: «Хвалит меня отец мой Атум [91]... вечно в качестве правителя Обеих земель. Восхожу я подобно солнечному диску Атону, который сияет, подобно Ра, подобно небу на четырех небесных опорах его. Вот я (досл.: принесу конец) достигну [92]

25. крайних рубежей земли Хатти, низвергающий их к ногам вечно, царь Верхнего и Нижнего Египта Усермаатра Сетепенра, сын Ра, Рамсес Мериамон, дана ему жизнь. (досл.: дам) Заставлю я, чтобы (отступая) перенесли они [93] сражение на поле битвы [94], (если) позволяют они бахвальство на земле их [95]. Вот я знаю, что передает мне отец мой Сетх победу над землей каждой: сделал он победоносной руку мою к

26. высоте неба, а силу мою — к широте земли, царя Верхнего и Нижнего Египта Усермаатра Сетепенра, сына Ра, Рамсеса Мериамона, дана ему жизнь». Тогда вооружил он войско его, колесничих его — выступают они против земли Хатти, (и) покорил он ее, (хотя) был он один [96] перед лицом всего войска его (досл.: до предела его). (досл.: Сделано [97] им для себя имя

27. вечным) Увековечено им имя его в резиденции его, царя Верхнего и Нижнего Египта Усермаатра Сетепенра, сына Ра, Рамсеса Мериамона, дана ему жизнь. Помнят они победу руки его, (так как) оставлены (в живых враги) [98] в руке его, (досл.: сделано им унижение которых) которые поруганы им, в которых могуще-

ство его подобно пламени, когда горит оно, не оставил он вождей на их троне, не повторяет... в сердцах людей (вар.: их союзников) [99], царь Верхнего и Нижнего Египта Усермаатра Сетепенра, сын Ра, Рамсес Мериамон, дана ему жизнь. Однако после того как

28. (досл.: завершили они многие годы) прошло много лет, вот земля их погибает, терпит нужду [100] в беспорядке год за годом из-за могущества бога великого живого, господина Обеих земель, правителя Девяти луков, царя Верхнего и Нижнего Египта Усермаатра Сетепенра, сына Ра, Рамсеса Мериамона, дана ему жизнь. Тогда вождь великий хеттов послал (письмо), умиротворяя Его Величество, возвеличивая

29. могущество его, превознося победу его, говоря следующим образом: «Оставь [101] обвинения твои [102], (досл.: устрани [103] страдания твои) [104] не причиняя нам горя, да дашь ты, чтобы вдыхали мы дыхание жизни. Ты сын Сетха в правде, передает он тебе землю Хатти—обложены мы данью [105] по желанию твоему каждому, несем мы ее к дворцу твоему величественному [106] (вар.: богатому). Смотри,

30. мы под ногами твоими—царя победоносного. (досл.: делаемое нами приказал ты все) Все, что ты приказал, мы исполняем, царь Верхнего и Нижнего Египта Усермаатра Сетепенра, сын Ра, Рамсес Мериамон, дана ему жизнь» [107]. Тогда стал посылать (письма) вождь великий Хатти для умиротворения Его Величества год за годом царю Верхнего и Нижнего Египта Усермаатра Сетепенра, сыну Ра, Рамсесу Мериамону, дана ему жизнь. (Но) (досл.: не случилось) ни разу он не исполнил для них (того, что они просили) [108]. Однако после того как увидели они землю их в состоянии этом скверном,

31. под гнетом могущества великого господина Обеих земель, царя Верхнего и Нижнего Египта Усермаатра Сетепенра, сына Ра, Рамсеса Мериамона, дана ему жизнь. Тогда сказал вождь великий Хатти войску своему и сановникам своим следующее: «Смотрите [109] (вар.: оглянитесь кругом) [110]! Вот земля наша разорена и обращена в руины [111]! Господин наш Сетх рассержен из-за нас. Не дает небо воды. Против нас [112] земли все в качестве врагов [113]

32. ведут войну с нами [114]. Соберем же захваченное нами имущество наше все! Вот дочь моя старшая перед (досл.: ними) тем, что преподнесем мы в качестве даров [115] для бога совершенного (вар.: младшего). Даст он нам мир и жизнь нашу, царь Верхнего и Нижнего Египта Усермаатра Сетепенра, сын Ра, Рамсес Мериамон, дана ему жизнь!» Тогда (досл.: дал) приказал он, чтобы доставили дочь его старшую и дань богатую перед ней

33. в виде золота и серебра... [116] во множестве, рабов [117], лошадей без счета (вар.: несметное количество) [118], быков, коз, овец азиатских [119]—нет предела тому, что несут они царю Верхнего и Нижнего Египта Усермаатра Сетепенра, сыну Ра, Рамсесу Мериамону, дана ему жизнь. (И) пришли, чтобы порадовать сердце Его Величества, говоря (следующее): «Смотри, (досл.: дал) приказал вождь великий Хатти,

34. чтобы доставили дочь его старшую с данью [120] многочисленной в виде вещи всякой. Укрыли они ту, которая с ними, госпожу Хатти, вместе с сановниками великими земли Хатти, (досл.: под ними) несущими дань [121]. Минуют они горы многочисленные (вар.: таинственные, неприступные) [122], теснины [123], трудно проходимые, царь Верхнего и Нижнего Египта Усермаатра Сетепенра, сын Ра, Рамсес Мериамон, дана ему жизнь. Достигли они границ Его Величества. (досл.: дай) Прикажи,

35. чтобы отправились войска и сановники навстречу (им), царь Верхнего и Нижнего Египта Усермаатра Сетепенра, сын Ра, Рамсес Мериамон, дана ему жизнь». Тогда Его Величество испытал радость [124]... дворец, (досл.: расширяясь сердцем) [125] веселясь из-за того, что исполнит он план этот тайный, о котором (досл.: не знали) не слышали в Египте (досл.: начиная с вечности) никогда [126]. (досл.: полностью) [127] выслано
36. им... поспешно) [128] И сразу же выслал [129] он войско и сановников [130], чтобы оказать им (т.е. путешествующим) прием [131], царь Верхнего и Нижнего Египта Усермаатра Сетепенра, сын Ра, Рамсес Мериамон, дана ему жизнь. Тогда стал Его Величество советаться с сердцем своим [132], говоря (следующее): «Вот как (же придется) этим (людям), которых послал я, чтобы отправились они в качестве послов в Финикию, в дни урагана
37. и снега, которые случаются зимой в сезон перет?» Тогда принес он жертвы [133] великие отцу его Сетху и обратился он к нему, говоря (следующее): «Небо в твоих руках, земля под ногами твоими. (Ибо) (досл.: все случающееся—это приказанное тобой) все, что свершается, свершается по твоей воле [134], не сотвори дождя, ветра [135] и снега, пока не достигнут меня чудеса,
38. которые ты мне определил, царю Верхнего и Нижнего Египта Усермаатра Сетепенра, сыну Ра, Рамсесу Мериамону, дана ему жизнь!» Тогда действительно [136] исполнил отец его Сетх (досл.: просимое им все) все, что он просил. Тогда небо было умиротворено, и дни летние сезона *štw* действительно настали зимой в сезон *rgt*. Шествие войска его и сановников—наслаждаются члены их, и (досл.: широки сердца их) [137] веселятся сердца их в радости,
39. царь Верхнего и Нижнего Египта Усермаатра Сетепенра, сын Ра, Рамсес Мериамон, дана ему жизнь. (Когда) дочь вождя великого Хатти прибыла [138] в Египет [139], вот пехота, колесничное войско и сановники Его Величества, сопровождавшие ее (т.е. девушку), смешались [140] с пехотой, колесничным войском и сановниками из Хатти. Вот они,
40. будучи азиатскими воинами [141], подобны воинам [142] царя Верхнего и Нижнего Египта, господина Обеих земель Усермаатра Сетепенра, сына Ра, господина воссияний, Рамсеса Мериамона, дана ему жизнь. Подобно тому и колесничие его, и все люди земли Хатти смешались с (досл.: теми Египта) египтянами, которые были среди них, пили [143] они вместе. Вот (досл.: в сердце едином подобны братьям) сердце у них одно, и подобны они братьям, и нет злословия [144] одного против другого. Мир и дружба, братство [145] между ними в соответствии с планом самого бога, царя Верхнего и Нижнего Египта Усермаатра Сетепенра, сына Ра, господина воссияний,
41. Рамсеса Мериамона, дана ему жизнь. Тогда правители великие каждой страны, (досл.: пришли они через них) через которую они прошли, смутились, обессиленно (досл.: отвернувшись лицом) отвернувшись [146], после того как увидели они людей из страны Хатти, (досл.: присоединились они) которые присоединились к царскому войску [147] царя Верхнего и Нижнего Египта, господина Обеих земель, правителя, могущественного рукой, защитника Египта Усермаатра Сетепенра, сына Ра, господина воссияний [148], Рамсеса Мериамона, дана ему жизнь».

КОММЕНТАРИЙ К ПЕРЕВОДУ

[1] *Iti-t3wy-nbw* — «тот, кто захватывает земли все». Этот эпитет известен с 18-го года правления Рамсеса II по данным Бейсанской стелы³⁹³.

[2] М. Кюнц переводит выражение *m kn nht* как «благодаря его мужественности и его победоносности»³⁹⁴.

[3] Выражение *P3y.f nhtw* — «победа (Рамсеса)», скорее всего, является собирательным образом нескольких направлений внешней политики:

1. Войн с Хатти, фактически не прекращавшихся с четвертого по 21-й год правления Рамсеса, в частности знаменитой битвы при Кадеше пятого года его правления. Мир с хеттами, заключенный в 21-й год правления Рамсеса, в научной литературе оценивается по-разному, однако общепринятое мнение заключается в том, что походы против хеттов окончились «вничью». Египтяне связывали окончание войны с битвой при Кадеше, которая стала для них воплощением азиатской войны в целом, и трактовали ее как победу Рамсеса, а мирный договор — как значительную уступку *shwr* («униженным»), то есть хеттам, и триумф египетского царя.

2. Конфликтов с мятежными палестинскими городами, которые хеттские дипломаты подстрекали к восстанию в период войн с Хатти.

3. Успешного отражения египетскими войсками первой волны набегов «народов моря» на города Дельты³⁹⁵.

4. Предположительно, военных конфликтов с вождями ливийских племен³⁹⁶.

5. Завоевания Рамсесом страны к югу от Египта — Нубии, которая находилась на территории современной Эфиопии.

[4] Формула *sbtu n ds* — «крепостная стена из камня»³⁹⁷ — понимается и в прямом, и в переносном смысле. С одной стороны, этот эпитет описывает военное могущество Рамсеса, способного защитить свою страну от врагов, с другой — указывает на одно из направлений его политики — строительство крепостей и оборонительных рубежей. Известно, например, о строительстве ряда укреплений, возведенных на северо-западном побережье Дельты для отражения набегов шарданов³⁹⁸.

[5] *T3-mri* — «Египет»³⁹⁹.

[6] Под словом *mšc* подразумеваются пешие войска, поскольку отряды колесниц имели свое название⁴⁰⁰.

[7] Рамсес представлен в качестве не только *mk-Kmt*, но и *šd mšc.f* и *mk ti-nt-ḥtr.f*. В древние времена царь считался защитником собственного войска. В связи с этим

³⁹³ В РМ. VII: 379 указана первая ошибочная датировка девятым годом. См.: KITCHEN 1979: 150–151.

³⁹⁴ KUENTZ 1925: 225.2.

³⁹⁵ EDEL 1994. II: 247. В частности, Э. Эдель полагает, что побежденные шарданы, построив ряд оборонительных сооружений и закрепившись таким образом на побережье Северной Африки, впоследствии, активно взаимодействуя с ливийцами, ста-

ли представлять столь значительную угрозу для Египта, что Рамсесу II именно из-за этой опасности пришлось отказаться от азиатской экспансии и заключить мир с хеттами (EDEL 1994. II: 247–148).

³⁹⁶ Стучевский 1984: 47.

³⁹⁷ Wb. V: 485.16.

³⁹⁸ Стучевский 1984: 47.

³⁹⁹ Wb. V: 223.

⁴⁰⁰ Wb. II: 155.4.

сто́ит вспомнить описание битвы при Кадеше, согласно которому Рамсес II якобы в одиночку разгромил отряд хеттов, когда пешие и конные войска отступили и бросили его⁴⁰¹. Безусловно, подобные преувеличенные описания, как правило, основывались на реальных фактах. В битве при Кадеше часть войска действительно бежала с поля боя, заметив напавших из засады врагов, а Рамсес вместе со своей личной охраной оказался в окружении.

[8] *Hi n Kmt* — эпитет Рамсеса II, также встречающийся на стеле из Таниса⁴⁰².

[9] Выражение *nfr hr:f* — «прекрасный лицом» — употреблялось также в значении «милостивый», «благодарный».

[10] *Dmd ʔwy* — «объединить Обе земли»⁴⁰³.

[11] *Hwi* — «защита». Здесь употреблено в значении «защита территории»⁴⁰⁴, а именно Египта.

[12] *Ip ib* — «разумный» (досл.: понимающий сердцем)⁴⁰⁵.

[13] Выражение *Ip ib* также выступает как эпитет Тота⁴⁰⁶.

[14] *Hʔt-ꜥ m* — «начиная с»⁴⁰⁷.

[15] М. Кюнц восстанавливает: *n sʕ phty n hpš, skʕ kn, swʕ nht* — «для усиления сильного рукой, для возвышения храброго, для похвалы сильного»⁴⁰⁸. Исследователь рассматривает *sʕ, skʕ, swʕ* как формы субстантивированного инфинитива. Имеется в виду, что «памятник», на котором высечена надпись, создан в честь Рамсеса. В нашей работе эти слова рассматриваются как субстантивированное причастие. Следовательно, упомянутый в тексте памятник был возведен в честь бога, который «делает великим», «возвышает», «хвалит» египетского царя.

[16] *M hʕw:f* — «в теле его», «сам он»⁴⁰⁹.

В тексте из Элефантины присутствуют две ошибки. Во-первых, вместо детерминатива F51 (кусочек плоти) стоит другой знак. Во-вторых, суффикс *f* третьего лица мужского рода стоит не до, а после предлога *r*. К. Китчен в обоих случаях ставит отметку *sic*.⁴¹⁰

[17] Наш перевод выполнен в соответствии с переводом М. Кюнца⁴¹¹.

[18] Вариант перевода, если *shd* является пассивным причастием.

[19] Вариант перевода, если *shd* является активным причастием.

[20] Очевидно, что все перечисленные светила: *ih* — «луна» или «Йах»⁴¹², *Rʕ* — «солнце» или «Ра»⁴¹³, *Itn* — «солнечный диск» или «Атон»⁴¹⁴ — выступают в качестве богов, с которыми отождествляется фараон, что в двух первых случаях подтверждается соответствующими детерминативами.

[21] Выражение *ʔdbwy* — «Оба берега» — используется для обозначения и Египта⁴¹⁵, и земли как места, противопоставленного небу⁴¹⁶. Поскольку в предыдущей строке

⁴⁰¹ BREASTED 1906: 147; KITCHEN 1979: 147.

⁴⁰² KUENTZ 1925: 225, note 2; KITCHEN 1979: 289.12–13.

⁴⁰³ Wb. V: 457.8.

⁴⁰⁴ Wb. III: 244.19–20.

⁴⁰⁵ Wb. I: 66.16.

⁴⁰⁶ Wb. I: 66.18.

⁴⁰⁷ GARDINER 1957: 580.

⁴⁰⁸ KUENTZ 1925: 226.

⁴⁰⁹ Wb. III: 38.20.

⁴¹⁰ KITCHEN 1979: 235.16.

⁴¹¹ KUENTZ 1925: 226.

⁴¹² Wb. I: 42.7–8.

⁴¹³ Wb. II: 401.5, 7.

⁴¹⁴ Wb. I: 145.1, 4.

⁴¹⁵ Wb. I: 153.5.

⁴¹⁶ Wb. I: 153.6.

говорится о небесных светилах, можно предположить, что мы имеем дело с литературным приемом: пространство повествования вертикально «спускается» с неба на землю и «охватывает» всю вселенную. Сначала в тексте приводится сравнение фараона с солнцем, луной и звездами, а затем описывается то, как он заботится о земных делах своей страны. Видимо, читатель должен был представить себе царя как масштабную, вездесущую личность, чье влияние распространяется на весь обозримый мир.

[22] М. Кюнц переводит данный отрывок следующим образом: «который глубоко любим людьми»⁴¹⁷.

[23] М. Кюнц затрудняется перевести данный пассаж⁴¹⁸. Однако, на наш взгляд, судя по тому, что речь идет об учении, знание которого позволяет царю обеспечивать миропорядок на земле, выражение *kd hr t'w, tnr m s'nh* можно перевести следующим образом: «формирующий дыхание, умелый в сотворении жизни».

[24] Так называемые Девять луков — лучники, которые составляли значительную часть войска при Рамсесе II. Эпитет Рамсеса *hk3-pdtyw* известен с начала его правления — периода активных военных кампаний. Вероятно, начальником лучников (*hry-pdt*) был Сети, отец основателя XIX династии Рамсеса I, прадед Рамсеса II⁴¹⁹. Неудивительно, что первые цари династии сохраняли тесную связь с отрядами *pdtyw*.

[25] «Венцы (вар.: короны) Атума»⁴²⁰.

[26] *Nb r-dr.f* — «господин всего»⁴²¹.

[27] *hkr* — «корона, украшение»⁴²². М. Кюнц переводит это слово как «знак отличия»⁴²³.

[28] Наш перевод выполнен в соответствии с переводом М. Кюнца⁴²⁴. Имеется в виду участие Хора и Сетха в победе и распределении земель, которые царь сосредоточил в своих руках⁴²⁵.

[29] В тексте из Карнака *mhtyw, imnt, izbt* — «жители севера, запада, востока».

[30] *Mw ntry* — буквально «божественная вода», что значит «дита бога»⁴²⁶.

[31] *Mw ntry n ntr nb, ms n ntrt* — «божественный сын всех богов, рожденный богиней».

[32] Баран, «господин Мендеса»⁴²⁷, столицы XVI нижеегипетского нома, почитался как символ плодородия.

[33] *šw* имеет две ипостаси, являясь одновременно богом воздуха⁴²⁸ и богом света⁴²⁹.

[34] М. Кюнц переводит выражение *hr-šw* как «рядом»⁴³⁰.

[35] *Twt šnh* — фразеологизм, характеризующий царя как «живой образ» бога на земле⁴³¹. Очевидно, что речь идет о гелиопольской статуе. Кроме того, традиционно счи-

⁴¹⁷ KUENTZ 1925: 226.

⁴¹⁸ KUENTZ 1925: 227.

⁴¹⁹ СТУЧЕВСКИЙ 1984: 5.

⁴²⁰ Wb. III: 241.18.

⁴²¹ Wb. II: 230.

⁴²² Wb. III: 401.15.

⁴²³ KUENTZ 1925: 227.

⁴²⁴ KUENTZ 1925: 227

⁴²⁵ Wb. I: 554.10–14.

⁴²⁶ Wb. II: 52. 3.

⁴²⁷ KUENTZ 1925: 227; Wb. I: 414.9.

⁴²⁸ Wb. III: 429.1.

⁴²⁹ Wb. III: 430.7–8.

⁴³⁰ KUENTZ 1925: 227.

⁴³¹ Wb. V: 256.17–18.

талось, что тело фараона, как и тела богов, состоит из драгоценных металлов, в том числе из золота.

[36] Можно дать два варианта прочтения слова: *mswtw* — «отпрыск»⁴³²; *msw* — «рождать» (или причастие от этого глагола).

[37] *Bi 3 n pt* — «медь неба», то есть железо⁴³³.

[38] *Mhr* — «воспитанник»⁴³⁴.

[39] Анат — спутница Сетха и богиня войны⁴³⁵. Скорее всего, Анат имела азиатское происхождение. Сетх, будучи «исконно египетским» богом, в период правления XIX–XX династий также перенял некоторые черты азиатских божеств, в частности семитского бога грозы Ваала. На стеле «400-летия эры Сетха» этот бог изображен в азиатском головном уборе⁴³⁶.

[40] Омбос находился в I номе Верхнего Египта, на восточном берегу Нила к северу от Асуана. Там процветал культ Сетха. *Swtj Nbtj* — «тот, кто из Омбоса» — эпитет Сетха⁴³⁷. Этот же эпитет встречается в тексте стелы «400-летия эры Сетха» из Таниса⁴³⁸, установленной Рамсесом в честь 400-летия начала правления гиксосской династии в Аварисе, с которой связывали свое происхождения цари XIX династии. Таким образом, в данном эпитете Рамсес не только выразил приверженность культу Сетха, но и почтил своих предков, которые, по его мнению, являлись потомками гиксосских царей⁴³⁹. Кроме того, данный пассаж должен был намекать на покровительство Египта ближневосточным владениям.

[41] Можно дать два варианта перевода выражения *Hry htpw*: «(пребывают) в мире» (досл.: под миром), «обложены данью» (досл.: под данью). Поскольку далее идет пассаж об отсутствии мятежей против царя, то есть о сохранении мира на всех подвластных Египту территориях, следует считать первый вариант перевода более предпочтительным. Возможно, имеется в виду насильственное установление мирных отношений.

[42] *Spd-hr m*⁴⁴⁰.

[43] *Hd.f hpr*⁴⁴¹.

[44] Фараон «снабжает пропитанием» Египет и всех людей. Ниже описываются два плодородных египетских сезона, во время которых силы природы, действуя по воле царя, обеспечивают Египет пищей и достатком.

[45] В периоды Среднего и Нового царств слово *pʿt* использовалось в значении «знатные»⁴⁴² и противопоставлялось *rhyt* — «простой народ»⁴⁴³. М. Кюнц переводит этот фрагмент как «представители разных народов»⁴⁴⁴. С течением времени значения этих слов претерпели эволюцию, изначально *rhyt* называли жителей присоединенных к Египту территорий, неравноправных с *pʿt*⁴⁴⁵.

⁴³² Wb. II: 151.12–13.

⁴³³ Wb. I: 436.14.

⁴³⁴ Wb. II: 116.2.

⁴³⁵ Wb. I: 206.6.

⁴³⁶ Стучевский 1984: 98–100.

⁴³⁷ Wb. II: 242.6.

⁴³⁸ Kitchen 1979: 287–288; PM. IV: 23.

⁴³⁹ Стучевский 1984: 5–11.

⁴⁴⁰ Wb. IV: 109.14–15.

⁴⁴¹ Wb. II: 505.14.

⁴⁴² Wb. I: 503.9–10.

⁴⁴³ Wb. II: 447.9–10.

⁴⁴⁴ Kuentz 1925: 228.

⁴⁴⁵ Александрова и др. 2007.

[46] Далее до конца строки отрывок не поддается однозначной интерпретации, поэтому наш перевод носит предположительный характер.

[47] Очевидно, в данном пассаже описывается разлив Нила.

[48] *Shyt* — «Сехит», богиня, отождествлявшаяся с полем и плодородием, персонафицированный образ возделанного поля⁴⁴⁶.

[49] *Hꜥru* — «Хапи», «бог разлива»⁴⁴⁷; сам разлив — «Нил», «река»⁴⁴⁸; «земля, удобренная плодородными продуктами Нила»⁴⁴⁹. М. Кюнц переводит *Hꜥru* как «Нил»⁴⁵⁰. Однако поскольку это слово употреблено во множественном числе, при переводе выражения *Hꜥrw:f nbw hr...* лучше отразить сразу несколько значений: возможно, имеются в виду как все воды Нила и его дополнительных каналов, несущие плодородный ил и удобряющие землю, так и сама обогащенная илом почва. Последовательность описания такова: в конце сезона половодья вода сходит и оголяет плодородные наносы (не только ил), затем начинается сезон всходов, и поля освобождаются от воды.

[50] *Hꜥrw* (множественное число) — «высокий Нил» во время разлива⁴⁵¹.

[51] Отрывок не поддается однозначной интерпретации, поэтому наши транслитерация и перевод носят предположительный характер. Слово *dbḥw* или словосочетание *ḥw dbḥw* не встречаются в словаре. Можно предложить похожие по написанию слова: *dbḥw* — «пища для пропитания и жертвоприношений»⁴⁵², «надобности, все необходимое»⁴⁵³; *Hw* — «пища»⁴⁵⁴, «божество»⁴⁵⁵. Судя по контексту, можно предположить, что имеется в виду некая плодородная субстанция, которую несут воды Нила.

[52] *ḥt* — «полезное, доброе дело»⁴⁵⁶.

[53] *W3d* — «зеленый», «зеленый цвет»⁴⁵⁷. Возможно, слово использовано как усиление предыдущего глагола *ḥh3ḥ* — «быть зеленым», «делать зеленым»⁴⁵⁸.

Другое значение слова *w3d* — «растение»⁴⁵⁹, «папирус», «часть растения папирус»⁴⁶⁰ — позволяет предположить, что *w3d* и *ḥt* являются однородными членами предложения, и тогда перевод будет следующим: «сделал он зеленым растение и каждое дерево». Пассаж намекает, с одной стороны, на уровень витальной силы царя, с другой — на реальную организаторскую деятельность государя, в том числе строительство ирригационных сооружений, плотин, систем каналов и т. д.

[54] Слово *ḥt* переводится как «дерево»⁴⁶¹ или «палка»⁴⁶². Вероятно, подобное описание представляет собой преувеличенную характеристику плодородности земли в разгар сезона всходов. Тогда можно предложить следующий перевод: «сделал он зеленым растение и каждую палку».

[55] *ḥt* — «благодетель»⁴⁶³.

⁴⁴⁶ KUENTZ 1925: 228, note 3; Wb. IV: 231.13.

⁴⁴⁷ Wb. III: 43.5.

⁴⁴⁸ Wb. III: 42.12.

⁴⁴⁹ Wb. III: 42.17.

⁴⁵⁰ KUENTZ 1925: 228.

⁴⁵¹ Wb. III: 43.3–4.

⁴⁵² Wb. V: 441.9–10.

⁴⁵³ Wb. V: 440.3.

⁴⁵⁴ Wb. III: 44.11.

⁴⁵⁵ Wb. III: 44.12.

⁴⁵⁶ Wb. I: 15.11–12.

⁴⁵⁷ Wb. I: 264.12–14.

⁴⁵⁸ Wb. I: 18.16–21.

⁴⁵⁹ Wb. I: 263.7.

⁴⁶⁰ Wb. I: 264.8.

⁴⁶¹ Wb. III: 339.a.

⁴⁶² Wb. III: 340.b.

⁴⁶³ Wb. I: 15.14.

[56] *Hr nb* — «каждый»⁴⁶⁴.

[57] Возможны два варианта перевода: 1) «когда видит он (т.е. каждый человек) красоту его (т.е. царя)»; 2) «будучи виденным им (т.е. царем)», то есть когда царь смотрит на каждого человека.

[58] Вполне приемлем также перевод М. Кюнца: *m-ht* — «для них»⁴⁶⁵.

[59] *Mi mw tʿw* — «подобно воде и ветру». Возможно, данный эпитет должен был отсылать читающего к содержанию предыдущей, 14-й, строки. *Tʿw* понимается не только как «ветер»⁴⁶⁶, но и как «дыхание»⁴⁶⁷, то есть (в египетском понимании) «источник жизни»⁴⁶⁸. Обеспечение Рамсесом Египта не исчерпывалось взаимодействием с силами природы и «укреплением» ее витальности. Очевидно, что конечный продукт, изготовленный из даров природы (*t* — «хлеб», «еда»; *hbs* — «одежда»), также считался «делом рук» фараона (строка 17).

[60] В словосочетании *šw n idbwy* подразумевается противопоставление небесных сил, с которыми отождествляется фараон, земному миру простых смертных, живущих благодаря свету — царю.

[61] Наш перевод выполнен в соответствии с переводом М. Кюнца⁴⁶⁹.

[62] Глагол *ʒhʒh* употреблен в переносном значении⁴⁷⁰.

[63] М. Кюнц восстанавливает: «ладья миллионов (лет)»⁴⁷¹.

В выражении *Swth nt(y) m wiʒ n hḥ* — «Сетх, который в ладье солнечной» — речь идет о скульптурном изображении Сетха в носовой части солнечной барки⁴⁷².

[64] *Dʿm n ntrw* — эпитет богов, в частности Амона⁴⁷³, и солнечного света⁴⁷⁴, с которым сравнивается Рамсес в 15-й строке.

[65] Второй вариант перевода был предложен М. Кюнцем⁴⁷⁵.

[66] *Kʒt ʿwy.fy* — «работа рук его; то, что произвели руки его»⁴⁷⁶.

[67] *Smlḥ špsy n imy Twnw* — упоминание Гелиопольской статуи.

[68] Царь является сыном бога солнца Ра и одновременно воплощением самого Ра, таким же солнцем, как и бог.

[69] *Sdm sprt/sprw* — «услышать просьбу» (в том числе о боге)⁴⁷⁷.

[70] Далее в тексте стелы из Абу-Симбела и параллельных местах текстов из Элефантины и Карнака следуют лакуны. В связи с этим отрывок не поддается однозначной интерпретации, и наш перевод носит предположительный характер. М. Кюнц восстанавливает общий смысл таким образом: «тогда говорит он на земле, и услышано (вар.: ясно) на небе»⁴⁷⁸.

[71] *Wbʒ-ib* — «открытый сердцем»⁴⁷⁹, «сообразительный»⁴⁸⁰.

⁴⁶⁴ GARDINER 1957: 582.

⁴⁶⁵ KUENTZ 1925: 228.

⁴⁶⁶ Wb. V: 350.a.

⁴⁶⁷ Wb. V: 351.b.

⁴⁶⁸ Wb. V: 351.b.16.

⁴⁶⁹ KUENTZ 1925: 229.

⁴⁷⁰ Wb. I: 18–20.

⁴⁷¹ KUENTZ 1925: 229, note 3.

⁴⁷² Wb. I: 271.11.

⁴⁷³ Wb. V: 538.21.

⁴⁷⁴ Wb. V: 539.2.

⁴⁷⁵ KUENTZ 1925: 229.

⁴⁷⁶ Wb. V: 100.11.

⁴⁷⁷ Wb. IV: 386.4–5.

⁴⁷⁸ KUENTZ 1925: 229.

⁴⁷⁹ Wb. I: 290.22–23.

⁴⁸⁰ Wb. I: 290.21.

[72] *Rsy Inb.f* — эпитет Птаха из Мемфиса, известный с эпохи Древнего царства⁴⁸¹.

[73] *Si3w ibw mi Si3w* — «тот, кто распознает⁴⁸² мысли, подобно Проницательно-сти-Сиау». Сиау — персонификация мысли⁴⁸³. Кроме того, *si3w* является эпитетом Ра⁴⁸⁴, о чем пишет М. Кюнц⁴⁸⁵, а также Тота⁴⁸⁶.

[74] *Nrw.f* — «благоговение перед ним»⁴⁸⁷.

[75] *Šfit.f hr* — «вид его величественен»⁴⁸⁸.

[76] Отрывок *Šhtp dww t3 pn* — «тот, кто умиротворяет горы с Египтом» — содержит намек на установление мирных отношений с Хеттским царством.

[77] *M hb n nhtw.f* — «празднества (в честь) победы» (Рамсеса). Возможно, имеются в виду *hbw-sd*, о которых говорилось выше.

[78] *3dw.n.f* — «заботиться о ком-либо или чем-либо»⁴⁸⁹. Другие значения этого глагола: «быть яростным»⁴⁹⁰, «наносить ущерб»⁴⁹¹, «атаковать»⁴⁹¹ — не подходят, поскольку Рамсес не стал бы официально заявлять, что он нанес ущерб египетской земле.

[79] *Wn.in.sn tnbh(w)* — «тогда они были ошеломлены»⁴⁹².

[80] *Trr* — «состязаться в беге»⁴⁹³. В этом описании звучит ирония: чужеземные правители торопятся, поскольку каждый из них хочет быстрее других выразить покорность Рамсесу и вручить ему подарки⁴⁹⁴. Возможно, имеется в виду торжественный ритуальный бег военнопленных, сопровождавший *hbw-sd*.

[81] *Š3y* — «труднодоступные»⁴⁹⁵. А. Демидчик предлагает перевод «самые северные окраины известного египтянам мира»⁴⁹⁶.

[82] *Bw rh.tw* — «мест известных». Однако если *bw* выступает как отрицательная частица, то возможен и другой перевод — «которых не знают»⁴⁹⁷. Территории, находящиеся под властью фараона, расширяются благодаря присоединению ранее неизвестных новых земель.

[83] По поводу интерпретации *h3k.sn* см. сноску 76.

[84] *Htr* — «налоги»⁴⁹⁸.

[85] В выражении *htr hr b3kw.sn*, возможно, имеются в виду налоги на прибыль от торговли прибрежных ближневосточных городов⁴⁹⁹. Однако это спорно, потому что слово *b3kw* имеет другой вариант перевода — «подати»⁵⁰⁰. М. Кюнц переводит данное выражение как «подати и налоги»⁵⁰¹. Д. Лортон предлагает переводить его как «товары», отдаваемые в качестве податей⁵⁰², то есть налоги, выплачиваемые в виде ремесленных изделий.

⁴⁸¹ Wb. II: 452.16.

⁴⁸² Wb. IV: 30.11.

⁴⁸³ Wb. IV: 31.2.

⁴⁸⁴ Wb. IV: 31.3.

⁴⁸⁵ KUENTZ 1925: 229, note 5.

⁴⁸⁶ Wb. IV: 31.4.

⁴⁸⁷ Wb. II: 278.5.

⁴⁸⁸ Wb. IV: 457.II.18.

⁴⁸⁹ Wb. I: 24.23.

⁴⁹⁰ Wb. I: 24.13.

⁴⁹¹ Wb. I: 24.16.

⁴⁹² Wb. V: 311.8.

⁴⁹³ Wb. V: 319.2.

⁴⁹⁴ Демидчик 1998: 248–249, примеч. 17.

⁴⁹⁵ Wb. IV: 551.19.

⁴⁹⁶ Демидчик 1998: 248, примеч. 14.

⁴⁹⁷ KUENTZ 1925: 229–230; Wb. I: 453.1.

⁴⁹⁸ Wb. III: 201.a.

⁴⁹⁹ FAULKNER 1991: 78.

⁵⁰⁰ Wb. I: 428.9.

⁵⁰¹ KUENTZ 1925: 230.

⁵⁰² LORTON 1974.

[86] *hfnw* — «100 тысяч», «бесчисленное множество»⁵⁰³.

[87] В тексте стелы из Карнака *hr hf3w* — «в смиренной позе»⁵⁰⁴.

[88] *Nn hsf ʕf* — «не было противостояния против него»⁵⁰⁵.

[89] Наш перевод выполнен в соответствии с переводом М. Кюнца⁵⁰⁶. Глагол *stwt* употребляется с предлогом *n*⁵⁰⁷.

[90] Судя по выражению *nn stwt n.f n n nn wrw*, царь Хатти в египетской интерпретации не смог привлечь других правителей на свою сторону. Однако в реальности дело обстояло вовсе не так: ближневосточные правители не раз становились хеттскими вассалами и выступали против Египта.

[91] *Hsy wi (i)t.i Itm* — устойчивое выражение⁵⁰⁸.

[92] *Tw.i r inw phyw* — устойчивое выражение⁵⁰⁹.

[93] Глагол *hty* часто зависит от глагола *rdi*⁵¹⁰.

[94] *ʕ3 hr pg3* — «поле боя»⁵¹¹.

[95] Фараон хочет проверить, достаточно ли храбры хетты, чтобы вступить с ним в битву, или же они способны только на хвастовство.

[96] *Hʕk.n.f sw, wʕ[.f]* — сообщение о сражении царя с вражескими полчищами в одиночку.

[97] При переводе выражения *iry.f n.f rn nhh* — «увековечено им имя его» — М. Кюнц ссылается на поговорку: «Если имя было мужественным, его дела не исчезнут на этой земле»⁵¹². Помимо славы, очевидно, имеется в виду создание памятников, «увековечивших» имя Рамсеса.

[98] *Sp* — «остаться (в живых)»⁵¹³, «оставшиеся враги»⁵¹⁴.

[99] *Tt* — «вражеский союзник»⁵¹⁵.

[100] *Id* — «быть жалким», «бедствовать», «терпеть нужду»⁵¹⁶. *3d* — «быть неистовым, яростным»⁵¹⁷. Соответственно, можно предложить два варианта перевода: 1) приведенный в самом переводе; 2) «погибает и неистовствует» (изображение врага, который мечется в яростной агонии).

[101] *Wni* — «оставлять зло без внимания», «пренебрегать»⁵¹⁸.

[102] *ʕ* — «претензия»⁵¹⁹. *ʕt* — «упрек», «обвинение»⁵²⁰.

[103] *Hsf* — «устранить зло, горе»⁵²¹. В тексте из Карнака вместо *hsf* выписано *sflh*. *Sflh* — «отделять, ослаблять зло»⁵²². Данное разночтение можно интерпретировать по-разному. С одной стороны, это могла быть заведомо измененная версия текста, так как выражение *sflh knw.k* имеет значение «ослабь, отдели страдания твои». С другой стороны, здесь могла иметь место ошибка писца, допущенная им по невнимательности.

⁵⁰³ Wb. III: 74.b.

⁵⁰⁴ KITCHEN 1979: 242.5.

⁵⁰⁵ Wb. III: 336.3–4.

⁵⁰⁶ KUENTZ 1925: 230.

⁵⁰⁷ Wb. IV: 335.14–15.

⁵⁰⁸ Wb. III: 154.6.

⁵⁰⁹ Wb. I: 536.18.

⁵¹⁰ Wb. III: 342.17.

⁵¹¹ Wb. I: 562.17.

⁵¹² KUENTZ 1925: 230, note 4.

⁵¹³ Wb. III: 439.8, 10.

⁵¹⁴ Wb. III: 439.17.

⁵¹⁵ Wb. V: 338.2.

⁵¹⁶ Wb. I: 35.9–10.

⁵¹⁷ Wb. I: 24.13.

⁵¹⁸ Wb. I: 313.17–18; 314.1.

⁵¹⁹ Wb. I: 159.2.

⁵²⁰ Wb. I: 169.3.

⁵²¹ Wb. III: 336.5.

⁵²² Wb. IV: 116.17.

[104] *Genetivus obiectivus*.

[105] *Htr* — «платить дань, быть обложенным налогами»⁵²³.

[106] М. Кюнц переводит как «величественному», «почитаемому»⁵²⁴.

[107] В тексте стелы инициатором переписки является Хаттусилис. Возможно, так оно и было на самом деле. Однако не вызывает сомнений тот факт, что причины, побудившие правителя Хатти к поиску компромисса с Рамсесом, не исчерпывались страхом перед «могуществом» Египта. Среди возможных причин, предопределивших внешнеполитическую программу нового царя, обычно выделяются две:

1. Угроза нападения Ассирии, беспокоившая Хаттусилиса⁵²⁵.

2. Серьезные конкуренты хеттского царя в борьбе за престол — его племянники Урхи-Тешшуб и Курунта (сам Хаттусилис пришел к власти в результате дворцовой интриги)⁵²⁶. А. Спелинджер полагает, что Рамсес приютил Урхи-Тешшуба и использовал его как козырь в ходе переговоров с Хаттусилисом после заключения мира. Хаттусилис боялся, что Рамсес встанет на сторону Урхи-Тешшуба и поможет ему взойти на хеттский престол. Мирный договор обеспечил легитимацию власти Хаттусилиса в Хатти и в то же время явился относительной дипломатической победой Рамсеса, который терпел на поле боя в Сирии одно поражение за другим⁵²⁷. И. Зингер, напротив, полагает, что Хаттусилис не знал, где находится Урхи-Тешшуб, и поэтому постоянно спрашивал Рамсеса, не скрывает ли он его племянника, на что тот, естественно, отвечал отрицательно. По мнению ученого, фараон не обманывал — он вовсе не желал портить отношения с хеттским царем из-за одного человека и вряд ли стал бы принимать у себя *political hot potato*. Поэтому пребывание Урхи-Тешшуба в Египте представляется И. Зингеру маловероятным. Кроме того, ученый опровергает общепринятое мнение о том, что Хаттусилис вставил в договор пункт об экстрадиции политических беженцев именно для того, чтобы получить обратно Урхи-Тешшуба. И. Зингер считает, что Хаттусилис, напротив, не желал возвращения племянника, предпочитая, чтобы тот находился как можно дальше от Хатти⁵²⁸.

Среди возможных причин, побудивших Египет к мирному урегулированию отношений, обычно выделяются следующие:

1) значительные потери человеческих ресурсов и территорий, нанесшие серьезный удар по международному статусу и экономическому благосостоянию Египта⁵²⁹;

2) крупные мятежи в самом Египте, а также в Аскалоне и других городах Ближнего Востока, входивших в египетскую зону влияния⁵³⁰;

3) постоянные нападения с запада шарданов, действовавших в союзе с ливийскими племенами⁵³¹;

⁵²³ Wb. III: 201.b.

⁵²⁴ KUENTZ 1925: 231.

⁵²⁵ ROWTON 1959; BRYCE 2005: 241.

⁵²⁶ SPALINGER 1981.

⁵²⁷ SPALINGER 1981.

⁵²⁸ SINGER 2006.

⁵²⁹ BRYCE 2005: 241.

⁵³⁰ Эти события, имевшие место в период второго десятилетия правления Рамсеса, не упоминаются в текстах стел и официальных надписях, происходящих из Египта. Возможно, это связано с тем, что официальные источники должны были умолчать о восстаниях, см.: SCHMIDT 1973: 178.

⁵³¹ EDEL 1994, II: 247.

4) Египет, находясь в безопасности, диктовал свои условия; только хеттская сторона действительно нуждалась в поддержке союзника в случае смуты в ходе борьбы за трон⁵³².

[108] *Nn sp km.f n.sn* — фараон якобы не прислушался к просьбе Хаттусилиса и не ответил на письмо. Правитель Хатти, по версии египтян, вел переписку в одностороннем порядке. Данный факт представлен в искаженном свете, поскольку известно, что, перед тем как послать дочь в Египет, царь и царица Хатти вели длительные переговоры с фараоном, причем Рамсес, переписываясь с ними, придерживался вежливого тона.

[109] *Ptri* — «Смотрите!»⁵³³.

[110] *Phr* — «Окиньте взглядом!»⁵³⁴.

[111] *Fh* — «разрушить», «погубить», «обратить в руины»⁵³⁵; «погубить страну и ее жителей (в ходе военных действий)»⁵³⁶; «быть в руинах»⁵³⁷.

[112] Сочетание слова *k3* с предлогом *m* переводится «против кого-либо, чего-либо»⁵³⁸; «стрелять (во что-либо)», «вести (против кого-либо) боевые действия»⁵³⁹.

[113] *Hrwu* — «враг» (в собирательном значении), «вражеское войско»⁵⁴⁰.

[114] Глагол *h3* в данном случае является переходным⁵⁴¹.

[115] М. Кюнц предлагает переводить *B3-r-k3* как «дары», «подарки»⁵⁴². Ж. М. Галан полагает, что данное словосочетание передавало смысл заимствованного из семитского языка слова *barāka* — «приносить присягу», «вставать на колени», «кланяться», «преподносить дары» (господину), употреблявшегося в египетском языке в субстантивированной форме. В египетском языке сходный смысл имело слово *b3k* — «раб», «слуга», «производить (натуральный продукт, предназначенный для выплаты налогов, дани господину)», «платить дань»⁵⁴³. Очевидно, что *barāka* и *b3k* — два разных слова. Египтяне не всегда использовали заимствования в их изначальном смысле, и, кроме того, сфера употребления иноязычных терминов была ограничена⁵⁴⁴. Традиционная лексика употреблялась только в отношении самих египтян, в то время как для обозначения чужеземцев и их действий часто использовались заимствованные слова. Хетты и ливийцы, в отличие от давно египтизированных нубийцев, которые в египетских текстах описывались при помощи египетской лексики, причислялись египтянами к чужеземцам⁵⁴⁵.

[116] Название металла трудно прочитать⁵⁴⁶. М. Кюнц предлагает следующий перевод: «редкие, многочисленные, необходимые металлы»⁵⁴⁷. И. А. Стучевский переводит этот отрывок просто как «многочисленные металлы»⁵⁴⁸.

[117] С точки зрения Э. Эделя, египетский термин *Hm* обозначает хеттских *Salum*, то есть определенную категорию зависимого населения⁵⁴⁹.

⁵³² Стучевский 1984: 56–57.

⁵³³ Wb. I: 564.20.

⁵³⁴ Wb. I: 544.12.

⁵³⁵ Wb. I: 578.9.

⁵³⁶ Wb. I: 578.10.

⁵³⁷ Wb. I: 578.11–12.

⁵³⁸ Wb. I: 233.18–19.

⁵³⁹ Wb. I: 233.20.

⁵⁴⁰ Wb. III: 325.20.

⁵⁴¹ Wb. I: 215.6–7.

⁵⁴² KUENTZ 1925: 231–232.

⁵⁴³ GALÁN 1997: 41.

⁵⁴⁴ GALÁN 1997: 44.

⁵⁴⁵ GALÁN 1997: 39.

⁵⁴⁶ KITCHEN 1979: 247.4.

⁵⁴⁷ KUENTZ 1925: 232.

⁵⁴⁸ Стучевский 1984: 62–64.

⁵⁴⁹ EDEL 1994, II: 225.

[118] *Nn r-^c.sn* — «без счета»⁵⁵⁰.

[119] В надписи из Западной Амары представлен другой вариант текста: *ibw, k3w, siw/srw ʕ3mw* — «детеныши коз (вар.: овец)», «быки», «овцы азиатские». К. Китчен полагает, что первый знак — E8 (ягненок, козленок)⁵⁵¹.

[120] Приданое царевны представляется в египетской версии как дань, приносимая фараону.

[121] И. А. Стучевский считает, что царь Хатти лично привез свою дочь в Пер-Рамсес⁵⁵². С этим мнением, на наш взгляд, трудно согласиться. Во-первых, нет бесспорных подтверждений того, что городом, куда доставили царевну, был именно Пер-Рамсес. Вероятно, ее привезли в Мемфис или Гуроб. Во-вторых, можно наверняка утверждать, что хеттский царь не посещал Египет. В тексте «Брачной стелы» повествуется о хеттских сановниках (строка 34) и военных отрядах (строки 39–40), прибывающих в резиденцию Рамсеса. Реальность последнего факта подтверждается письмами 1295/v и KUB III 33⁵⁵³. Однако даже в этом памятнике государственной важности ничего не сказано о личном визите Хаттусилиса III в Египет. Очевидно, что ни царица Пудухепа (в 34-й строке упоминается некая *wrt ʕt n H3* — «госпожа Хатти великая», путешествующая в Египет; скорее всего, речь идет о дочери Хаттусилиса), ни царь Хатти в действительности не приезжали в Египет. Это подтверждает табличка 66/d⁵⁵⁴, в которой Рамсес пишет Хаттусилису и Пудухепе, что интересовался об их здоровье у хеттских послов, доставивших царевну в Египет. Что же касается сопровождающего текст рельефа, на котором представлена сцена поклонения хеттского царя Рамсесу, то можно предположить, что и он, и подпись к нему имели исключительно символическое значение, преследовали цель идеологической пропаганды.

[122] *ʕt3w* — 1) «тайнственный», «скрытый», «труднодоступный» (о месте); «непреступный» (о чужеземных странах, горах)⁵⁵⁵; 2) «неслыханный, невероятный»⁵⁵⁶.

[123] Данная фраза имеет три варианта прочтения. Первый: *g3 (w), wqw* в значении «узкие (тропинки) далекие», то есть узкие горные тропинки, опасные для прохождения. Второй вариант: *g^cwk-wqw* в устойчивом словосочетании — «ущелье», «узкий проход между высокими горами». Третий: *g3wt/g3wt-w3t* — «ущелье», «теснина», «перевал»⁵⁵⁷.

[124] *ʕsp.n.f rʕwt* — «испытал радость»⁵⁵⁸.

[125] *M 3wt-ib* — «на расширении сердца», «в радости»⁵⁵⁹.

[126] Вариант перевода, предложенный М. Кюнцем. Он уместен в том случае, если *dr r st* относится к предыдущему пассажиру⁵⁶⁰.

[127] Данный вариант перевода уместен в том случае, если *dr r st* относится к последующему пассажиру. *Dr r st* — «полностью»⁵⁶¹.

[128] *3s* — «наскоро», «второпях»⁵⁶².

⁵⁵⁰ WB. II: 394.3, 5.

⁵⁵¹ KITCHEN 1979: 247, note 9a.

⁵⁵² СТУЧЕВСКИЙ 1984: 63.

⁵⁵³ 1295/v = KBo XXVIII 18 (E 27) (EDEL 1994, I: 154–155); KUB III 33 (EDEL 1994, I: 154–157; EDEL 1994, II: 145).

⁵⁵⁴ 66/d = KBo XXVIII 26 (EDEL 1994, I: 158–161).

⁵⁵⁵ WB. IV: 551.16, 19.

⁵⁵⁶ WB. IV: 551.21.

⁵⁵⁷ WB. V: 152.18.

⁵⁵⁸ WB. IV: 532.16.

⁵⁵⁹ WB. I: 4.7–8, 17.

⁵⁶⁰ KUENTZ 1925: 232.

⁵⁶¹ WB. V: 593.13–14.

⁵⁶² WB. I: 20.7, 8.

[129] Предложенный перевод скорее соответствует варианту из Карнака и Западной Амары, где глагол стоит в форме *sdm.n.f*.

[130] Трудно сказать, высылал ли Рамсес II специальные войска и сановников из столицы или речь идет только о его наместниках и тех войсках, которые находились в зависимых от Египта ближневосточных областях.

В письме KUB III 37+KBo I 17 от Рамсеса к Хаттусилису стороны договариваются о маршруте свадебного эскорта. Сначала невесту со всем имуществом должны были передать Суте, наместнику области Упи⁵⁶³. Сута «доставит, примет их, будет их проводником» и обеспечит пищей и всем необходимым. Далее на границе между Упи и Кинаххи (Ханаан) прием царевны должен был осуществить наместник области Ханаана Атахамашши, которому было поручено сопровождение девушки в Египет. Не совсем ясно, был ли Сута ответственным за пропитание для эскорта в течение всего пути или только в подведомственной ему области Упи⁵⁶⁴.

В письме KUB III 40 Пудухепа обещает, что для сопровождения эскорта царевны будут выделены войска⁵⁶⁵.

В письме KBo I 21 обсуждается вопрос о том, почему военное сопровождение является необходимым. Главную опасность для каравана царевны представляли плененные хеттами племена, которые в качестве слуг депортировались в Египет: они могли поднять мятеж, захватить караван и скрыться в пустыне⁵⁶⁶.

[131] В нашей работе фраза *šsp n ḥṣt.sn* переводится как устойчивое выражение *šsp n ḥṣt* с суффиксальным местоимением — «принимать, получать кого-либо, что-либо»⁵⁶⁷. Однако, помимо этого, следует также указать и другие возможные варианты перевода *r šsp n ḥṣt.sn*, в частности «навстречу началу (вар.: главе эскорта)». Ряд вариантов: «навстречу вперед (путешествующим)» или «впереди (идушим)» (то есть находящимся на момент повествования на некотором отдалении), а также «чтобы принять голову» (т. е. встать во главе процессии и сопроводить ее до конечного пункта) — предложен М. Кюнцем⁵⁶⁸.

[132] *W3w3 šh ḥnṣ ib.f* — «стал Его Величество совещаться с сердцем своим»⁵⁶⁹.

[133] Возможно, здесь имеет место игра слов, так как слово *sm3ṣ* обладает двумя значениями: «приносить жертвы» (*Sm3ṣ ʿ3bt* — устойчивое выражение⁵⁷⁰) и «указывать дорогу»⁵⁷¹. Рамсес приносит жертвы богам, чтобы те были милостивы к путникам, обеспечили им хорошую погоду в дороге, сделали легким путь.

[134] Варианты перевода пассажа *wḏ n.k pw ḥprt nb*, предложенные М. Кюнцем: «все, что приказано тобой, свершается (обязательно)»; «все, что свершается, — это то, что ты приказал»; «все, что свершается, происходит (именно) по твоей воле»⁵⁷².

[135] Наш перевод выполнен в соответствии с переводом М. Кюнца⁵⁷³.

⁵⁶³ Самая северная область египетского влияния, охватывавшая города Дамаск и Катна и граничившая на севере с Кадешем.

⁵⁶⁴ EDEL 1994, II: 227–229.

⁵⁶⁵ KUB III 40 (EDEL 1994, I: 146–147).

⁵⁶⁶ KBo I 21 (от Рамсеса к Пудухепа).

⁵⁶⁷ Wb. III: 21.13.

⁵⁶⁸ KUENTZ 1925: 232, note 4.

⁵⁶⁹ Wb. I: 249.7, 10–11.

⁵⁷⁰ Wb. IV: 125.8–9.

⁵⁷¹ Wb. IV: 125.2.

⁵⁷² KUENTZ 1925: 233, note 1.

⁵⁷³ KUENTZ 1925: 233; Wb. V: 24.14.

Можно отметить, что *kbw* также переводится как «свежий ветер»⁵⁷⁴.

Если предположить, что знак P5 (парус), выписанный со знаком множественности,—это не детерминатив, а отдельное слово, то пассаж о погоде можно прочесть как *hyt kbw, tʿw, srk*. При этом если прилагательное *kbw* служит определением к существительному *hyt*, то словосочетание можно перевести как «холодный дождь», а если прилагательное относится к слову *tʿw*, то оно обозначает «северный свежий холодный ветер»⁵⁷⁵.

[136] Междометие *iz*⁵⁷⁶.

[137] *Pd ibw.f*—«широки сердца их»⁵⁷⁷.

[138] *Mšc*—«путешествовать куда-либо». Употребляется с предлогом *r*⁵⁷⁸. Кроме того, слово имеет значение «пеший», «идти пешком»⁵⁷⁹, «маршировать» (о войсках)⁵⁸⁰.

[139] В Пер-Рамсес или Мемфис.

[140] *Šbn hr*—«быть смешанным с»⁵⁸¹.

[141] *Twhr*—«азиатский воин»⁵⁸². М. Кюнц переводит как «тохар»⁵⁸³.

[142] М. Кюнц переводит как «менфи»⁵⁸⁴.

[143] М. Кюнц переводит как «ели и пили»⁵⁸⁵.

В данном пассаже подчеркивается, что «мир и дружба» были установлены не только между правителями Египта и Хатти как дипломатический шаг, но и между жителями этих двух стран, в частности теми воинами, которые много лет назад насмерть стояли в бою друг против друга. Теперь они «смешались» друг с другом, «вместе пили». Возможно, речь идет об общей трапезе и о совместном употреблении крепких спиртных напитков, которое сближает людей, объединяет представителей всех народов.

[144] *Kniw*—«клевета»⁵⁸⁶.

[145] *Htpw sns n*—«мир, братство»⁵⁸⁷.

[146] Слово *bdš* переводится как «утомляться», «становиться вялым, слабым, унылым»⁵⁸⁸; «падать духом», «унывать», «отчаиваться» (о врагах)⁵⁸⁹.

[147] Перевод, предложенный М. Кюнцем: «Тогда правители великие каждой страны перешли... опустив и потупив лица обессиленно после того, как увидели они, как люди из страны Хатти присоединились к царскому войску»⁵⁹⁰.

[148] Слова *nb hʿw* в 41-й строке завершают повествование стелы из Абу-Симбела. К сожалению, тексты стел из Карнака, Элефантины и Западной Амары, в которых есть продолжение описания свадьбы, сохранились крайне фрагментарно. Тем не менее в этих текстах содержатся сведения о том, что царица предстала перед лицом Рамсеса и очень понравилась ему и что, став царицей, она получила египетское имя Маатнефрура⁵⁹¹.

⁵⁷⁴ Wb. V: 24.13.

⁵⁷⁵ KUENTZ 1925: 233–234, note 2.

⁵⁷⁶ Wb. I: 25.8.

⁵⁷⁷ Wb. I: 568.4.

⁵⁷⁸ Wb. II: 156.7–8.

⁵⁷⁹ Wb. II: 156.9.

⁵⁸⁰ Wb. II: 156.5.

⁵⁸¹ Wb. IV: 440.10–11.

⁵⁸² Wb. V: 322.10.

⁵⁸³ KUENTZ 1925: 234.

⁵⁸⁴ KUENTZ 1925: 234.

⁵⁸⁵ KUENTZ 1925: 234.

⁵⁸⁶ Wb. V: 132.1.

⁵⁸⁷ Wb. IV: 174.1.

⁵⁸⁸ Wb. I: 487.

⁵⁸⁹ Wb. I: 487.16.

⁵⁹⁰ KUENTZ 1925: 234.

⁵⁹¹ KITCHEN 1979: 252–257.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На «Брачной стеле» из Абу-Симбела сохранились значительная часть текста (до 41-й строки), а также рельефы и большая часть подписей к ним. В данной работе впервые был выполнен перевод всего текста этой стелы на русский язык, приведена транслитерация и произведен сравнительный анализ с текстами других стел. Были выявлены и проанализированы различия между текстами, возможные ошибки, представлены варианты прочтения спорных мест и определено расположение лакун.

Повествование «Брачной стелы» начинается с восхваления фараона. В тексте подчеркивается божественная природа царя, он предстает победителем всех чужеземных стран и благодетелем Египта. Фараон подобен богам: он регулирует погоду и обеспечивает плодородие, снабжает Египет пищей, одеждой, дает жизнь каждому — и египтянам, и всем чужеземцам. Царские эпитеты характеризуют различные виды деятельности Рамсеса: празднование *hb-sd*, военную политику (завоевательную и оборонительную), строительную активность, а именно возведение крепостей и памятников, прославляющих «победы» царя (26–27-я строки). Фараон также выступает как создатель статуй богов (18-я строка). В тексте подчеркиваются связь царя с лучниками-наемниками, возможное происхождение предков фараона из гиксосской династии и т. д. Кроме того, можно проследить проникновение азиатских религиозных представлений в Египет, в частности богиня Анат выступает как покровительница Рамсеса.

Во время свадебных торжеств царь принял титул «владыка праздников сед». Это был второй *hb-sd* Рамсеса, поэтому слово употреблено во множественном числе. Можно предположить, что фараон во время переговоров торопил хеттскую сторону с заключением брака и доставкой невесты для того, чтобы совместить два праздника — свадьбу и *hb-sd*. Возможно, в ритуалах *hb-sd* должны были принимать участие военнопленные, а также переселенные жители завоеванных хеттами территорий, отправленные царем Хатти в качестве приданого, которым пришлось изображать «поверженных» хеттов. Война в египетских источниках предстает как безусловная победа Рамсеса, хетты представлены в образе униженного и побежденного народа. Имя Хаттусилиса не упоминается, его называют только «великим вождем Хатти», а его просьба заключить мир объясняется «страхом» перед фараоном. Рамсес якобы не отвечал на письма хеттского правителя, и сам Сетх велел хеттам прийти на поклон к фараону. Хеттские послы, «обобрав» себя и соседние народы до нитки, «хватают» и везут «богатую дань» (которая в действительности была приданым или дипломатическими подарками), а «впереди» несут дочь царя Хатти. Таким образом, девушка ставится в один ряд со всеми дарами. Рамсес позаботился, чтобы эскорт благополучно преодолел трудный путь, и обеспечил военное сопровождение. Однако этим забота фараона о путешествующих не ограничилась. Согласно тексту «Брачной стелы» Рамсес обратился к богу Сетху с молитвой о помощи хеттам, благодаря чему установилась прекрасная, не характерная для зимы, сезона перет, погода.

Несмотря на определенную тенденциозность египетских источников, особенно сти мировоззрения их создателей и стиля изложения, можно сделать вывод, что ключевые политические события отражены достоверно.

Инициатором заключения мира действительно выступил Хаттусилис, и между странами были установлены «мир и дружба». Хеттские послы вместе со значительным

эскортом доставили царевну в Египет. Рамсес также позаботился о ее сопровождении. Эскорт, прибывший в Египет, состоял из хеттских и египетских воинов и чиновников. Девушка понравилась фараону, получила египетское имя Маатнефрура и стала главной царской женой.

На рельефах высечен портрет самого Хаттусилиса. В сопроводительной надписи сообщается, что он якобы прибыл в Пер-Рамсес, но это лишь символическое изображение. В тексте о приезде хеттского царя, видимо, ничего не говорится (наверняка утверждать нельзя, так как знаки в этом месте плохо сохранились).

На основании вышеизложенного очевидно, что «Брачные стелы» Рамсеса II являются важными источниками по истории внешней политики Египта и тому, как она освещалась в стране в идеологических целях.

Ольга Юрьевна Шестакова

аспирант

Центра египтологических исследований РАН

damefortune1822@rambler.ru

ЛИТЕРАТУРА

- Демидчик 1998** Демидчик А. *Исцеление Бентреш*. В кн.: *Сказки древнего Египта*. Сост. Белова Г. А., Шеркова Т. А. (Сокровенное слово Востока; Москва, 1998): 57–64, 245–257.
- Александрова и др. 2007** Александрова Н. В., Ладынин И. А., Немировский А. А., Яковлев В. М. *Древний Восток* (Москва, 2007).
- Бонгард-Левин 1988** Бонгард-Левин Г. М. *История Древнего Востока. Зарождение древнейших классовых обществ и первые очаги рабовладельческой цивилизации* (Москва, 1988), I–II.
- Крол 2005** Крол А. *Египет первых фараонов* (Москва, 2005).
- Стучевский 1987** *Межгосударственные отношения и дипломатия на Древнем Востоке*. Под ред. Стучевского И. А. (Москва, 1987).
- Стучевский 1984** Стучевский И. А. *Рамсес II и Херихор. Из истории древнего Египта эпохи Рамесидов* (Москва, 1984).
- Bouriant 1887** Bouriant U. *Petits monuments et petits textes recueillis en Égypte*. In: *Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes*, IX (Paris, 1887): 81–100.
- Breasted 1906** Breasted J. H. *Ancient records of Egypt. Historical documents from the earliest times to the Persian conquest collected and translated with commentary*, V/III (Chicago, 1906).
- Bryce 2005** Bryce T. *The Kingdom of the Hittites* (Oxford, 2005).
- E. J. 1912** E. J. *Inscriptions du quai d'Elephantine*. In: Andersson E., Foucart G. (ed.) *Sphinx. Revue critique embrassant le domaine entier de égyptologie*, XVI (Upsala, 1912): 1–10.

- Edel 1994** Edel E. *Die ägyptisch-hethitische Korrespondenz aus Boghazköi in babylonischer und hethitischer Sprache* (Opladen, 1994), I–II.
- Faulkner 1991** Faulkner. R. O. *A Concise Dictionary of the Middle Egyptian* (Oxford, 1991).
- Gaballa, Maher Taha 2001** Gaballa G. A., Maher Taha M. *Le Grand Temple d'Abou Simbel, I: La façade [a–e]* (Le Caire, 2001).
- Galán 1997** Galán J. M. “The Use of šalāmu and barāka in Ancient Egyptian Texts”, *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 124/1 (1997): 37–44.
- Gardiner 1957** Gardiner A. H. *Egyptian Grammar; Being an Introduction to the Study of Hieroglyphs* (3rd edition; Oxford, 1957).
- Habachi 1971** Habachi L. “Jubilees of Ramesses II and Amenophis III”, *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 97 (1971): 64–72.
- Hannig 1995** Hannig R. *Die Sprache der Pharaonen. Grosses Handwoerterbuch Aegyptisch-Deutsch (2800–950 v. Chr.)* (Mainz am Rhein, 1995).
- Izre’el, Singer 1990** Izre’el Sh., Singer. I. *The General's Letter from Ugarit. A Linguistic and Historical Reevaluation of RS 20.33* (Ugaritica 5, no. 20; Tel Aviv, 1990).
- Kitchen 1979** Kitchen K. A. *Ramesside Inscriptions. Historical and Biographical*, V/II (Oxford, 1979).
- Kitchen 1996** Kitchen K. A. *Ramesside Inscriptions. Translated and annotated, I: Translations. Ramesses II, Royal Inscriptions* (Oxford, 1996).
- Kitchen 1999** Kitchen K. A. *Ramesside Inscriptions: Translated and annotated, II: Notes and Comments. Ramesses II. Royal Inscriptions* (Oxford, 1999).
- Kuentz 1925** Kuentz. M. Ch. “La ‘Stele du mariage’ de Ramses II”, *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte* 25 (1925): 181–238.
- Kuraszkiewicz 1996** Kuraszkiewicz K. O. “Zu den Sedfest—Darstellungen”, *Göttinger Miszellen* 153 (1996): 73–77.
- Lefebvre 1925** Lefebvre G. “Une version abrégée de la ‘Stèle du mariage’ ”, *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte* 25 (1925): 34–45.
- LD. III** Lepsius K. R. *Denkmäler aus Ägypten und Äthiopien*, VII: Abtheilung III Blatt XCI–CLXXII (Leipzig, 1897).
- Lorton 1974** Lorton D. *The Juridical Terminology of International Relations in Egyptian Texts through Dyn. XVIII* (Baltimor—London, 1974).
- Mariette 1892** Mariette A. *Le Sérapéum de Memphis* (Paris, 1892), III.
- Morgan et al. 1894** Bouriant U., Legrain G., Morgan de J. *Catalogue des monuments et inscriptions de l'Égypte antique*, I (Vienne, 1894).
- Naville 1892** Naville E. *The Festival Hall of Osorkon II in the Great Temple in Bubastis* (London, 1892).
- Otto 1975** Otto E. *Behedet*. In: *Lexicon der Ägyptologie*, I (1975): 683.
- Pintore 1978** Pintore F. *Il matrimonio interdinastico nel Vicino Oriente durante I secoli XV–XIII* (Roma, 1978).
- PM** Porter B., Moss R. L. B. *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs, and Paintings*, II, IV–V, VII (Oxford, 1962–1975).
- Röllig 1974** Röllig W. “Politische Heiraten im Alten Orient”, *Saec* 25 (1974): 11–23.

- Rowton 1959** Rowton M. B. "The Background of the Treaty between Ramesses II and Hattušiliš III", *Journal of Cuneiform Studies* 13 (1959): 1–11.
- Schmidt 1973** Schmidt J. D. Ramesses II. *A chronological structure for his reign* (Baltimor—London, 1973).
- Schulman 1979** Schulman A. R. "Diplomatic Marriage in the Egyptian New Kingdom", *Journal of Near Eastern Studies* 38 (1979): 177–193.
- Singer 2006** Singer I. *The Urxi-Teššub Affair in the Hittite-Egyptian Correspondence*. In: Theo P. J. van den Hout (ed.) *The Life and Times of Hattušili III and Tutxaliya IV. Proceedings of a Symposium held in Honour of J. De Roos, 12–13 December 2003, Leiden* (Leiden, 2006): 27–39.
- Spalinger 1981** Spalinger A. J. "Considerations on the Hittite Treaty between Egypt and Hatti", *Studien zur altägyptischen Kultur. Hamburg* 9 (1981): 299–358.
- Spenser 1978** Spenser A. J. "Two Enigmatic Hieroglyphs and their Relations to the Sed-Festival", *The Journal of Egyptian Archaeology* 64 (1978): 52–55.
- Wb.** Erman A., Grapow H. (ed.) *Wörterbuch der Aegyptischen Sprache*, I–V (Berlin, 1971).

Olga Yu. Shestakova

THE MARRIAGE STELA OF RAMESSES II FROM ABU SIMBEL. TRANSLATION AND COMMENTARY

The article's author studies the text of *The Marriage stela* of Ramesses II from Abu Simbel. The monument belongs to a group of stelae that were installed after the dynastic marriage of Ramesses and a Hittite princess had been concluded. The stelae contain description of this important political event.

Texts of these stelae are almost identical, but they are in different state of preservation. Due to the fact that the stela from Abu Simbel is the best preserved one, we took it as a basis for our study.

The author proposes his version of translation and transliteration of the text of Ramesses' II *Marriage stela* from Abu Simbel taking into account texts of other *Marriage stelae*: from Elephantine, Karnak, Amarah West and Aksha. The translation and transliteration are accompanied with a commentary.

Keywords: New Kingdom, Ramesses II, Hattusilis III, *The Marriage stela*, Abu Simbel, diplomacy, dynastic marriage, transliteration, translation, text.